

# BIARRITZ

## magazine

ECOLE COMMUNALE

### ACTUALITÉ

Le temps des festivals

### *La Ville*

Les services d'Allo  
Madame le Maire

DOSSIER / BEHAKOA

*C'est la rentrée!*

**32<sup>e</sup>**  
**festival**  
**biarritz**  
**amérique**  
**latine**  
cinémas & cultures



**samedi 23 au vendredi 29**  
**septembre 2023**

[www.festivaldebiarritz.com](http://www.festivaldebiarritz.com)

# AURKIBIDEA

## sommaire

Dans une démarche écoresponsable, ce magazine est publié sur du papier 100 % recyclé.



4 ZAPPING  
14 juillet

8 L'ACTUALITÉ  
Le Temps d'Aimer  
la danse



14 LE DOSSIER  
C'est la rentrée !

23 LA VILLE  
Parcours des aidants



38 AGENDA  
Broullarta

- 4 ZAPPING
- 7 L'ÉDITO
- 8 L'ACTUALITÉ
  - 8 *Le Temps d'Aimer la danse*
  - 9 *Festival Biarritz Amérique Latine*
  - 10 *L'Invitation aux Voyages*
- 14 DOSSIER
  - Une rentrée dynamique !*
- 20 LA VILLE
  - 20 *La ligne 7 devient pérenne*
  - 25 *Allo Madame le Maire*
- 30 LA VIE ASSOCIATIVE
- 36 AGENDA
- 40 L'EXPRESSION DES GROUPES POLITIQUES
- 43 CARNET

### SEPTEMBRE - OCTOBRE N° 332

DIRECTRICE DE LA PUBLICATION :  
Maider Arosteguy

CONSEILLER MUNICIPAL CHARGÉ DE LA COMMUNICATION :  
Éric Quatre Vieux

DIRECTRICE DE LA COMMUNICATION :  
Marie-Laure Hubert Nasser

RÉDACTION :  
Sarah Chauffrais, Irati Fernandez, Frédéric Filali, Jessica Fix, Marie-Hélène Labasse, Delphine Larrourou, Océane Pin, Claire Ripert, Sophie Vivé.

TEXTES EN BASQUE ET TRADUCTIONS :  
Irati Fernandez, Peio Heguy / Elhe Traductions

MISE EN PAGE ET PHOTOGRAVURE :  
page publique

IMPRESSION :  
Groupe Imprim

DISTRIBUTION :  
DistriExpress

COUVERTURE :  
© Delphine Pernaud

ÉDITO :  
© Delphine Pernaud

Pour nous contacter :  
[biarritz.magazine@biarritz.fr](mailto:biarritz.magazine@biarritz.fr)

[Instagram](https://www.instagram.com/ville2biarritz) [Facebook](https://www.facebook.com/ville2biarritz) [LinkedIn](https://www.linkedin.com/company/ville2biarritz) [YouTube](https://www.youtube.com/channel/UC...) @ville2biarritz

[Biarritz Ville](https://www.biarritzville.com)



La Mairie de Biarritz agit pour la gestion durable des forêts : ce papier est fabriqué à partir de fibres de bois certifiées en provenance de forêts gérées selon les principes de développement durable.



[1]



[2]



[3]



[4]

[1] Mme le Maire Maider Arosteguy, accompagnée d'Edouard Chazouillères, adjoint aux finances et président de la SEM des Golfs de Biarritz, a remis le trophée à Mathieu Mathey, vainqueur de la Biarritz Cup. © Nathan Cardet

[2] [3] [4] Défilé sur le promenoir de la Grande Plage, suivi d'un bal au Port des Pêcheurs et du feu d'artifice tiré au Rocher de la Vierge pour le 14 juillet. © Emmy Martens

[5] L'actrice et écrivaine Isabelle Carré, lors de la restitution publique des Ateliers d'écriture organisés par la Médiathèque de Biarritz.

© Delphine Pernaud

[6] Fête du Port des Pêcheurs le samedi 22 juillet.

© Delphine Pernaud



[5]



[6]



[7]

[7] À l'occasion de la fin de saison 2023, Mme le Maire et les élus du Conseil municipal ont convié à Marbella les Brigades Littoral, Environnement et Équestre ainsi que la Police municipale et les CRS pour les remercier de leur engagement.



[8]

[8] Mme le Maire, Maider Arosteguy, aux côtés du jeune virtuose israélien Yoav Lebanon, qui s'est produit au Biarritz Piano Festival.



[8bis]

[8bis] Franc succès pour le spectacle gratuit du pianiste Thomas Valverde et des danseurs du Malandain Ballet Biarritz, place Bellevue, dans le cadre du Biarritz Piano Festival. © Olivier Houeix



[9]

[9] Le DJ Petit Biscuit a enflammé le public de la Halle d'Iraty le 12 août lors de la deuxième édition du Biarritz Hall Music Festival.



[11]

[10] Lopez et Goikoetxea ont remporté le Gant d'Or 2023 contre les frères Sorozabal à l'Euskal Jai d'Aguilera, en présence de Mme le Maire Maider Arosteguy. © kokotx.gazkiak

[11] Plusieurs milliers de spectateurs ont contemplé le traditionnel feu d'artifice du 15 août tiré depuis le Rocher du Basta et la Grande Plage.



[10]

# LE TEMPS D'AIMER LA DANSE

BIARRITZ

Iraila  
07 > 17  
Septembre  
2023



## Une rentrée en confiance

**A**lors que nous nous apprêtons à entrer, selon le mot de Toulouse-Lautrec, dans le « printemps de l'hiver », c'est la rentrée qui mobilise toutes nos énergies.

Plus de 1000 jeunes Biarrots ont repris le chemin des écoles publiques pour lesquelles l'équipe municipale est totalement engagée : après Victor-Duruy, ce sera au tour des groupes scolaires du Braou et du Reptou de faire l'objet d'opérations spéciales de rénovation et de végétalisation.

C'est là la traduction concrète de l'engagement pris avec les Biarrots d'un plan écoles de 10 millions d'euros.

Les lectures nomades, dans le cadre de l'Invitation aux Voyages, participent ainsi de cette volonté de construire ensemble une offre culturelle pour tous. Du Temps d'Aimer, au Biarritz Amérique Latine, en passant par le Festival d'orgues et Mintzalasai, la culture irrigue nos vies.

« L'éducation engendre la confiance. La confiance engendre l'espoir. L'espoir engendre la paix », selon Confucius.

C'est cette ville apaisée à laquelle nous œuvrons en protégeant notre patrimoine comme à l'église Sainte-Eugénie, ou en rénovant notre ville comme cela sera le cas avec les aménagements de la rue Gambetta.

Éducation, culture, sport, jeunesse, solidarité, tels sont les axes d'actions que nous déployons pour cette rentrée 2023.

Pour continuer de construire le Biarritz que nous aimons et que nous voulons.

## Sartze bat konfiantzan

**T**oulouse-Lautrecek errandako gisara, «neguaren udaberrian» sartzearen bitartean, sartzea da gure energia guziak biltzen dituen.

1000 gazte Biarritzar baino gehiagok eskola publikoetarako bidea berriz hartu dute, zeinetan Herriko Etxeko ekipa erabat engaiatua den : Victor-Duruy ondotik, Braou eta Reptouko eskola taldeei tokatuko zaie berritze eta landaretza eragiketa bereziak jasotzea.

Horixe da Biarritzarrekin 10 milioi euroko eskola plan baten engaiamenduaren itzulpen zehatza. Irakurketa nomadek, «Invitation aux Voyages» delakoaren baitan, denentzako kultur eskaintza elkarrekin eraikitzeko gogo horretan dute parte hartzen. «Temps d'aimer» festibaletik, «Biarritz Amérique Latine»-ra, «Orgues» festibala eta Mintzalasaitik pasatuz, kulturak ureztatzen du gure bizia.

«Hezkuntzak konfiantza sortzen du. Konfiantzak itxaropena sortzen du. Itxaropenak bakea sortzen du», Konfuzioren arabera.

Hiri baketsu hau da ardatza, gure ondarea babestuz Sainte-Eugénie elizan bezala, edo gure hiria berrituz Gambetta karrikako arramoldatzeak eginen diren bezala.

Hezkuntza, kultura, kirola, horiek dira hedatzen ditugu gure lan ardatzak 2023ko sartze horrentzat.

Maite dugun eta nahi dugun Biarritz eraikitzen segitzeko.

Maider AROSTEGUY  
Maire de Biarritz - Biarritzeko Auzapeza

# Le Temps d'Aimer

## AU SOMMET

Ballet, hip hop, flamenco, baroque, contemporain... Du 7 au 17 septembre, la 33<sup>e</sup> édition du festival de danse met à l'honneur tous les styles.

**T**rente-et-un spectacles en salle, 30 compagnies, 95 rendez-vous dont plus de la moitié gratuits, 250 artistes... Ces chiffres traduisent en partie la densité et la diversité de l'offre du Temps d'Aimer. La 33<sup>e</sup> édition du festival de danse a pour ambition de « célébrer la vie et partager la danse sous toutes ses formes » selon Thierry Malandain. « Il y en aura pour tous les goûts » promet le directeur artistique du Temps d'Aimer !



Le Ballet Nice Méditerranée reprend le « Cendrillon » de Thierry Malandain les 13 et 14/09 à la Gare du Midi.

### Des ballets emballants

Les spectacles des grands corps de ballet, étrangers et français, figurent comme d'habitude parmi les temps forts du Temps d'Aimer.

En ouverture, l'Alterballetto (Italie) et ses 16 danseurs électriseront la Gare du Midi avec un concert-ballet sur de la musique rock et des poèmes sur la liberté, déclamés par Jim Morrison (8/09). Le CCN de Créteil et du Val-de-Marne et son tout nouveau et bouillonnant directeur Mehdi Kerchouche livrent, quant à eux, leur version de l'héritage familial grâce à des danseurs d'horizons et d'âges variés (10/09). Le public pourra aussi



© DE-DA PRODUCTIONS

Le Ballet de Wiesbaden, les 15/09 au Casino et 16/09 à la Gare du Midi.

découvrir ou redécouvrir « Cendrillon », le ballet emblématique du chorégraphe Thierry Malandain, sublimé par le somptueux Ballet Nice Méditerranée (13 et 14/09).

Le Ballet de Wiesbaden/Darmstadt (Allemagne), l'une des plus belles troupes d'Europe, combinera danse, théâtre et technique de marionnette dans une création signée de l'enfant du pays, le chorégraphe basque Martin Harriague (15/09), avant une pièce portée par un binôme exceptionnel (16/09).

### Des rendez-vous gratuits

Chaque jour du festival, à la même heure (18 h), au fronton du quartier Pétricot, Mizel Théret invite le public à un rituel chorégraphié sur une pièce emblématique de Mikel Laboa. Kukai Dantza s'associe de son côté à Martin Harriague pour revisiter la danse traditionnelle basque (9/09, place Bellevue). Plaza Berri accueille les jeunes danseurs de l'Université du Mouvement (9 et 10/09), les lauréates 2022 et le concours 2023 du Tremplin Corps et Graphique (13 et 16/09) ou encore la soirée découverte jeunes talents (14/09).



© SERGIO MARGOS

« Ahotsak », de et avec Ziomara Hormaetxe, le 9/09 au Colisée.

L'année dernière, Le Temps d'Aimer avait rassemblé

**28 000 festivaliers.**

*Record à battre !*

Sans oublier les incontournables répétitions publiques (12 h 30 au Jardin Public) et les emblématiques gigabarres sur le promenoir de la Grande Plage (10 et 17/09, 11 h).

### À Biarritz... et ailleurs

Le Ballet de l'Opéra national du Rhin, accompagné de 8 comédiens et 4 musiciens pour un « marathon de danse » à la salle Lauga de Bayonne (9 et 10/09), l'Alterballetto pour une première française à Saint-Pée-sur-Nivelle (10/09), un ballet hip hop par la compagnie Révolution au théâtre Quintaou à Anglet (12/09), la compagnie portugaise Kale au complexe Saint-Louis de Saint-Palais (15/09)... Si Biarritz en reste l'épicentre, Le Temps d'Aimer se déploie cette année dans 10 autres villes du territoire.

Infos, programme complet et billetterie sur [letempsdaimer.com](http://letempsdaimer.com)



*Flashez ce QR Code pour découvrir le teaser du festival.*

# *Nouvel envol* POUR LE FESTIVAL BIARRITZ AMÉRIQUE LATINE



Costa Gavras sera présent à Biarritz lors du week-end d'ouverture.

Avec désormais 7 jours entiers de programmation, du 23 au 29 septembre, la 32<sup>e</sup> édition du festival latino multiplie les propositions.

**L**e délégué général Jean-Christophe Berjon connaît bien son public. Il est sensible à ses exigences, à sa curiosité, à son envie de partager, de se divertir aussi. Parallèlement, il sait que son festival est une référence non seulement dans l'Hexagone mais aussi en Amérique latine. Autour de sa solide équipe, il propose une édition ambitieuse et diversifiée.

## Les films en compétition

Parmi les 70 films présentés dans la semaine, 30 figurent au sein des trois compétitions : documentaires, court-métrages, longs-métrages de fiction. Comme à l'accoutumée, le festival revisite l'Amérique latine à travers des contenus très différents. C'est donc un cinéma à l'image du continent : créatif, jeune, éclectique. Le samedi 30 septembre, le public pourra revoir 4 films primés au cinéma Le Royal, parmi les dix pays représentés.

## Focus sur le Chili

50 ans après le coup d'état de Pinochet et la mort de Salvador Allende, le festival replonge dans l'histoire du Chili. Une rencontre événement aura lieu avec la journaliste et écrivaine Isabel Allende - en visioconférence -, qui livrera son regard intime mais aussi très représentatif de la littérature américaine. Le festival présentera une sélection de films documentaires et de fiction parmi lesquels les meilleurs films de Patricio Guzmán, Carmen Castillo, Pablo Larrain, ou encore le réalisateur Costa-Gavras, grand témoin de la situation au Chili, qui a accepté de venir à la rencontre du public à Biarritz.



Isabel Allende en visioconférence le 23/09 à 17 h 30 au Casino municipal.

## La Comédie cubaine

L'amour des Cubains pour le grand écran méritait un clin d'œil. Ce sera le cas avec la projection de six films, des zombies de Brugués au duo iconique des acteurs de Fresa y Chocolate présents aussi à Biarritz. Mais le temps fort aura lieu à la Gare du Midi avec Roberto Fonseca, le fameux prodige pianiste de jazz, ovationné à Marciac, et qui créera en direct à partir d'une projection sur grand écran en présence du réalisateur et d'invités surprise.

## Des nouveautés

Les rencontres littéraires, espace d'échange très prisé par le public, s'ouvrent à des artistes qui viendront lire des extraits des différents auteurs. Chaque jour à la pause déjeuner, à la salle des Ambassadeurs du Casino, des personnalités de tous les arts échangeront autour d'une thématique particulière. Autre événement, l'acteur et réalisateur mexicain Guillermo Arriaga inaugurera une séance spéciale à la Gare du Midi avec la projection de son dernier film, « *A cielo abierto* », réalisé par ses enfants.



La terrasse du festival au Casino municipal.

## Les soirées au Casino

Comment ne pas les citer ! Dorénavant, sept soirées avec encore plus d'invités, de mélanges musicaux, des ateliers de danse à l'apéro, salsa, tango, cumbia. Ambiance garantie ! Sans oublier les artisans d'art, les expositions (tissus brodés chiliens dans le hall), les spécialités culinaires, de quoi réveiller tous nos sens... Bienvenue en Amérique latine !

**Programme complet sur [festivaldebiarritz.com](http://festivaldebiarritz.com)**

# Une Invitation aux Voyages À L'ACCENT LATINO

Pour sa 8<sup>e</sup> édition, le festival L'Invitation aux Voyages-Li(v)re en scène, du 9 au 15 octobre, met à l'honneur les auteurs d'Amérique latine. Un événement gratuit !



Rendez-vous très attendus, les lectures nomades, ici sur l'espalande du Casino.

**D**epuis 2016, sous l'impulsion de ses cofondatrices et directrices Claire Borotra et Anne Rotenberg, le festival L'Invitation aux Voyages-Li(v)re en scène prône l'ouverture sur les autres et sur le monde à travers la promotion de la lecture, du théâtre et de la littérature. Son credo ? Porter à la scène des adaptations inédites d'œuvres littéraires. Cette année, ce festival de découvertes nous fait voyager par-delà l'océan Atlantique, à la rencontre d'une littérature somme toute méconnue, celle d'Amérique latine.

## Les lectures-spectacles

Cette année, le festival a ainsi commandé à des auteurs (dramaturges, romanciers) des adaptations inédites d'œuvres littéraires latino-américaines, romans, essais, correspondances, etc., pour des mises en scène originales. Ces rendez-vous sont proposés au théâtre du Casino municipal.

La comédienne Helena Noguerra y interprétera « Frida Kahlo, je me peins parce que je suis seule », un spectacle adapté de la célèbre

correspondance de l'icône féministe (13/10). Auparavant, l'artiste peintre mexicaine sera aussi au



© FABRICE MABILLOT

Helena Noguerra rendra hommage à Frida Kahlo.

cœur d'une conférence de Jean-Philippe Mercé (« L'héritage de Frida Kahlo »).

Parmi les autres temps forts, le texte de « La jeune fille et la mort », la pièce du dramaturge chilien Ariel Dorfman rendue célèbre par le film de Roman Polanski avec Sigourney Weaver et Ben Kingsley, sera lu par les



© DR

Samuel Labarthe lira « La jeune fille et la mort », d'Ariel Dorfman.

comédiens Samuel Labarthe et Guillaume de Tonquédec (14/10).

## Les lectures nomades

Ces lectures en plein air, gratuites sur réservation, s'installent dans des lieux emblématiques de Biarritz : l'espalande du Casino, le phare, le jardin de la Médiathèque, mais aussi le quartier Petricot, les écoles...

Elles feront cette année la part belle à la nouvelle, une forme d'expression littéraire très populaire en Amérique latine. Parmi les auteurs mis à l'honneur, on peut citer Guillermo Arriaga, Jorge Luis Borges, Gabriel Garcia Marquez, Eduardo Halfon, Silvina Ocampo, Clarice Lispector, Andrea Maturana, Mario Vargas Llosa...

## Rencontres littéraires

Elles permettent au public de rencontrer les écrivains venus présenter leurs nouvelles œuvres à Biarritz. Jean-Paul Delfino évoquera par exemple son livre « Guyanes » (Éd. Héloïse d'Ormesson, Prix Livre de Plage des

Sables d'Olonne), tandis que la journaliste et autrice vénézuélienne Karina Sainz Borgo échangera autour de son tout nouveau roman « Le Tiers Pays » (Gallimard).

## Conférences, expos...

Parmi les conférences au programme cette année, Aitor Alfonso, professeur de littérature espagnole, scénariste et auteur, nous invitera à découvrir la richesse culturelle de l'Amérique latine à travers sa littérature (14/10, Médiathèque).

Côté expositions, des planches de bande dessinée, adaptées de nouvelles de célèbres auteurs, orneront le littoral et le centre-ville, tandis que l'artiste chilien Rodrigo Elgueta réalisera en temps réel des planches graphiques sur le mur de verre du hall de la Médiathèque.

Le festival proposera aussi des projections au cinéma Le Royal et poursuivra ses actions culturelles en direction des établissements scolaires de Biarritz.

**Infos et programme complet sur [invitationauxvoyages.fr](http://invitationauxvoyages.fr)**

# À la découverte des PATRIMOINES VIVANT ET DU SPORT

Tels sont les deux thèmes retenus pour la 40<sup>e</sup> édition des Journées Européennes du Patrimoine : l'un pour célébrer la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, l'autre pour un clin d'œil aux JO de Paris 2024.

À sa manière, Biarritz porte un regard attentif sur ces « créateurs de patrimoine » et sur leurs œuvres : à titre d'exemples, l'atelier de céramiques de la Maison Cazaux (voir encadré), le vestiaire unique de costumes basques de la compagnie Maritzuli, l'histoire méconnue de l'ancien manoir du Domaine de Françon, le parler basque et gascon dans la cité, l'histoire maritime de Biarritz à travers une chasse au trésor... Les Journées du Patrimoine, ce sont aussi de nombreuses visites de monuments historiques, des balades commentées, des rencontres avec les acteurs locaux... Une offre foisonnante et variée qui contribue à comprendre comment le patrimoine d'aujourd'hui pourra, grâce aux personnes qui perpétuent savoirs et savoir-faire, devenir le patrimoine de demain.

## Journées de l'Architecture : SUPERCÉLULE À LA VILLA NATACHA

Supercellule, association biarrote dédiée à la valorisation et à la sensibilisation de l'architecture au Pays Basque, propose une nouvelle rencontre à l'occasion de ces journées. En s'appuyant sur l'observation de l'existant

(l'agro pastoralisme, les recherches scientifiques, les projets architecturaux, l'intelligence artificielle...), elle s'interroge sur les ressources de notre territoire pour préfigurer un avenir mieux habitable.

Le projet d'exposition offrira une cartographie des possibles au sein des jardins de la Villa Natacha. Conférences, cinéma, gastronomie compléteront le rendez-vous.

**14 et 15 octobre - Villa Natacha**  
**Programme complet :**  
📱 @super.cellule

**Samedi 16 et dimanche 17 septembre.**  
**Réservations préalables obligatoires**  
**en ligne à partir du 11 septembre**  
**sur [biarritz.fr](http://biarritz.fr) (rubrique actualités).**

**Programme**  
**disponible**  
**à l'office de**  
**tourisme ou**  
**via ce QR code**



Balade musicale commentée  
au Manoir de Françon.

La marque de fabrique Cazaux, ce sont ces pièces uniques et raffinées aux lignes Art déco auxquelles Joël Cazaux, héritier de ce savoir-faire familial depuis sept générations, apporte sa touche de modernité. Cet été, la famille a accueilli plus de 1000 visiteurs lors de portes ouvertes qui célébraient leur 130<sup>e</sup> anniversaire. Forte de ce succès, elle propose de nouvelles visites des ateliers (12, rue Larreguy). Vous découvrirez l'excellence de ce travail d'artisan d'art, depuis le modelage jusqu'aux phases de cuisson, décoration, finition, dans un cadre verdoyant tout près du lac Marion.

**Réservation obligatoire à partir**  
**du 11 septembre sur [biarritz.fr](http://biarritz.fr)**  
**(rubrique actualités).**



Atelier de la Maison Cazaux.

## PREMIÈRES JOURNÉES *de la Petite enfance*

Les 13 et 14 octobre, au Casino municipal

La Ville de Biarritz et ses différents partenaires de la Petite enfance, avec le soutien de la CAF, proposent aux familles les premières journées de la Petite enfance, pour donner des outils aux parents ou futurs parents. L'occasion de profiter d'une écoute et d'un accompagnement avec des professionnels, mais aussi de partager des moments ludiques et créatifs avec les tout-petits (0 à 6 ans). Le thème choisi pour cette première édition, entièrement gratuite, est « Laissons aux enfants le temps de grandir ».

Le premier rendez-vous est fixé le vendredi 13 octobre, à partir de 19 h : une conférence sur les émotions du jeune enfant sera animée par une intervenante experte-



© PASCAL ROUSSE

La psychologue Héroïse Junier donnera une conférence le 13 octobre à 19 h.

référente, Héroïse Junier, psychologue de l'enfance, docteure en psychologie et autrice de livres sur la parentalité, avant un débat qui permettra aux participants d'échanger et de partager leurs idées et expériences.

Le samedi 14 octobre, de 9 h 30 à 11 h 30, les acteurs de la Petite enfance du territoire proposeront des ateliers sur les thèmes de la découverte, la motricité, la communication, la détente, l'information : musique avec

les accueillantes des crèches, cirque avec l'association Ballabulle, atelier Snoezelen (stimulation multisensorielle) par la crèche Ohakoa, contes et histoires, atelier sensoriel par la micro-crèche les Petits Elfes et la Ludo 64, espace bébé par l'association le Trait d'Union, espace info/convivialité par les accueillantes des crèches de Biarritz et le centre social Maria Pia... À 11 h 30, un spectacle, un conte musical de la compagnie Le Chant des histoires, conclura ces journées pour imaginer, rêver, grandir ou redevenir enfant.

## *Festival* MINTZALASAI

Du 18 au 24 septembre, l'association Mintzalasai organise, avec le soutien des villes de Biarritz et de Bayonne, la 12<sup>e</sup> édition des journées de la langue basque. Une occasion de découvrir, partager ou pratiquer une langue millénaire et actuelle, toujours parlée dans le territoire.

Durant ces 7 jours, des dizaines de rendez-vous seront proposés pour que les bascophones se rencontrent et parlent euskara, pour que les enfants bilingues fassent découvrir la langue basque à leurs parents non-bascophones, pour que les adultes qui apprennent l'euskara puissent

le pratiquer sans complexes et pour que les curieux s'initient...

Une attention particulière est mise cette année sur une programmation de spectacles et de rencontres interclasses sur le temps scolaire.

Si vous ne connaissez pas encore Mintzalasai, n'hésitez pas à assister à l'initiation de langue basque proposée le 22 septembre à 18 h ou à la fête populaire du 24 septembre au lac Marion : vous y découvrirez un magnifique aperçu de la culture basque.

**Programme complet sur [mintzalasai.eus](http://mintzalasai.eus)**

## *Festival* D'ORGUES

Le Festival d'orgues de Biarritz, dont on fête cette année le 10<sup>e</sup> anniversaire, ne s'installera malheureusement pas en l'église Sainte-Eugénie, fermée après la découverte de fissures. Mais son fondateur Laurent Riboulet de Sabrac, titulaire des orgues de Biarritz, a une fois de plus invité les plus grands noms de l'orgue français. Les quatre concerts sont, comme de coutume, gratuits.



Lucile Dollat, le 1<sup>er</sup> octobre, en l'église Saint-Martin.

### Au programme :

- **1/10** à Saint-Martin : Lucile Dollat, programme éclectique et improvisations.
- **8/10** à Saint-Charles : Jean-Paul Lécot (organiste des sanctuaires de Lourdes), programme de musiques d'orchestre.
- **15/10** à Saint-Joseph : Lionel Avot (conseiller pour l'orgue de Radio France), programme de musique symphonique.
- **29/10** à Saint-Joseph : Laurent Riboulet de Sabrac et les musiciens de l'Harmonie de Biarritz.



Le festival de la langue basque.



Démonstrations de sauvetage côtier  
le 21 octobre à la Grande Plage.

## Les sauveteurs EN CONGRÈS ET EN DÉMONSTRATION

Organisé tous les 4 ans, le congrès national de la Fédération Française de Sauvetage et de Secourisme (FFSS) s'installe à Biarritz du 20 au 22 octobre. Un honneur et une reconnaissance pour notre ville et l'association Biarritz Sauvetage Côtier (BSC), premier club français depuis 2018, toutes épreuves et catégories confondues, club le plus représenté dans les équipes de France et plus important organisme de formation de sauveteurs côtiers du sud-ouest.

À l'occasion de ce congrès, le grand public pourra assister à des démonstrations le samedi 21 octobre. Dans la matinée : sauvetage en eau plate par les membres de l'équipe de France et entraînement de la sélection départementale jeune à la piscine municipale, puis apprentissage gratuit de gestes de premiers secours dont le massage cardiaque et l'utilisation du défibrillateur sur le promenoir de la Grande Plage. L'après-

midi : sur la Grande Plage, démonstrations par les jeunes des écoles de sauvetage de Biarritz et de la Côte basque, puis de sauvetage opérationnel par les secours nautique de la Ville de Biarritz, du BSC et des Guides de Bains anglois, ainsi qu'une démonstration d'Ironman (enchaînement de toutes les épreuves) par les membres de l'équipe de France et des athlètes invités.

Tout au long du week-end, des véhicules de sauvetage (ambulance, jet ski, bateaux gonflables...) seront exposés sur les parvis du Casino et de la Grande Plage.

## L'ACTU *surf*

### Rat's Cup

La 21<sup>e</sup> édition de la Rat's Cup s'installe du 8 au 10 septembre à la Côte des Basques. Au programme de ce festival organisé par l'association ALC Elkartea : une compétition de surf sur invitation de 9 h à 20 h, des démonstrations de skate de 16 h à 18 h et des concerts de 18 h à 1 h. Attention : la jauge sur le site est fixée à 4 500 personnes, il est donc recommandé d'arriver tôt pour profiter de l'évènement. **Infos sur** [f](#) [A.L.C.](#)

### O'Neill Belza Classic

Initialement prévue début juin mais reportée faute de vagues, la 6<sup>e</sup> édition de la O'Neill Belza Classic se déroule du 15 au 17 septembre à la Côte des Basques. Organisée par le Côte des Basques Surf Club et parrainée par le « Tonton surfeur » Claude Durcudoy, elle figure parmi les plus grandes compétitions de longboard classique (une seule dérive) en Europe. **Infos sur** [f](#) [i](#) [Biarritz Belza Classic.](#)



© WE-CREATIVE

### Les « France » à Biarritz

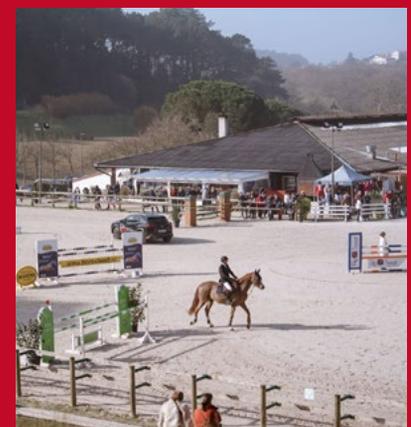
Après le succès de la dernière édition en 2022, Biarritz accueillera les championnats de France de surf pour la deuxième année consécutive, du 28 octobre au 5 novembre. C'est à la Grande Plage que se disputeront la majorité des quarante épreuves des neuf disciplines au programme.

En parallèle à la compétition se tiendra le Bluesurfest du 2 au 4 novembre, un festival de surf destiné à encourager l'inclusion et à améliorer l'accessibilité du sport, dans le cadre du projet européen Inclusivea. Au programme : du handi surf à la Milady et des animations au Casino municipal (films, actions pédagogiques, conférences, concerts). **Infos sur** [handi-surf.org](#)

## JUMPING INTERNATIONAL *de Biarritz*

C'est le retour du saut d'obstacles au Pôle équestre. La 3<sup>e</sup> édition du Jumping international de Biarritz se déroule du 27 septembre au 1<sup>er</sup> octobre, de 8 h à 19 h. L'évènement rassemble chaque année plus de 1 500 visiteurs et une dizaine d'exposants. Plus de 250 compétiteurs sont attendus chaque jour, comme les Français Olivier Robert et Jérôme Hurel, mais aussi des cavaliers venus d'Espagne, de Suisse, d'Angleterre, de Norvège et du Brésil.

Quatre concours de saut internationaux (CSI), une étoile, deux étoiles, jeunes chevaux et amateur, sont au programme, ainsi qu'une vente aux enchères de chevaux de sport. Cette véritable fête du cheval est ouverte au grand public et gratuite.



© DR



# UNE RENTRÉE *dynamique !*



*Flashez ce QR code pour retrouver la traduction en basque de ce dossier*



L'année scolaire 2023-2024 s'annonce studieuse, mais aussi culturelle, sportive et citoyenne. Le vaste choix d'activités pédagogiques proposées par la Ville de Biarritz contribue à l'épanouissement des enfants biarrots au sein des six groupes scolaires publics.

**C**e 4 septembre, 1059 enfants biarrots ont repris le chemin des écoles publiques du Braou, du Reptou, de Michelet/Paul-Bert-Pyrénées, de Victor-Duruy, des Thermes Salins et Sévigné/Jules Ferry. Un chiffre stable par rapport à la rentrée 2022.

Pour près de 300 d'entre eux, les CM1 et CM2, il y a du nouveau pour cette rentrée : la mise en place du « Plan orthographe » de l'Éducation Nationale qui vise à améliorer les compétences des élèves et à mieux préparer l'entrée au collège. Pour cela, deux heures d'écriture et de lecture quotidiennes au minimum sont instaurées, ainsi que la lecture hebdomadaire d'au moins deux textes longs (plus de 1000 mots). Les élèves de CM1 passent également des évaluations nationales en français et en mathématiques, afin de donner des repères pédagogiques aux enseignants et de pallier plus rapidement les difficultés repérées.

À Biarritz, des classes participent chaque année à l'opération nationale « Les Petits Champions de la Lecture », qui vise à lire à voix haute pendant trois minutes un texte de son choix. L'équipe du festival L'Invitation aux Voyages invite de son côté des élèves de CM à écrire collectivement un livre qui aura les honneurs des rayons de la Médiathèque et des librairies !

Ces projets d'éducation artistique et culturelle (EAC) mis en place par la Ville de Biarritz ont pour ambition de proposer des activités scolaires ou périscolaires originales aux écoliers. C'est l'épanouissement par la culture, mais aussi par le sport et la citoyenneté. À ce titre, l'année scolaire 2023-2024 sera aussi marquée par la naissance du premier Conseil des enfants, une nouvelle instance de démocratie participative composée d'élèves de CM1.

Grâce aux référents périscolaires, à travers le travail de concertation et d'échanges mené au sein des commissions Restauration et Périscolaire, la Ville de Biarritz inclut les parents et les enfants dans l'organisation des activités scolaires. Pour que le processus de coéducation prenne pleinement sens.

# À l'écoute des enfants

## ET DE LEURS PARENTS

Référents périscolaires, commission Restauration, commission Périscolaire : la Ville de Biarritz implique les parents d'élèves dans l'organisation de la coéducation de leurs enfants et de leurs activités.

Cette année encore, la Ville de Biarritz fait intervenir les référents périscolaires au sein des établissements. Leur arrivée l'an passé a constitué une vraie valeur ajoutée. Cette fonction, indispensable pour les enfants, les parents, les enseignants et l'ensemble des personnels de la collectivité qui opèrent sur un site scolaire, garantit une amélioration de la coéducation scolaire et périscolaire, de la coordination générale au cœur des écoles en liaison avec l'équipe enseignante. Elle participe également de la professionnalisation des personnels et du suivi des familles.

Autre instance instaurée l'année dernière et renouvelée dès le début de cette année scolaire, la commission Restauration réunit, avant



© DELPHINE PERNAUD

Ateliers du midi à l'école Victor-Duruy.

### DES ATELIERS D'ANGLAIS

Cette commission travaille sur les améliorations qui peuvent être apportées sur les menus et sur l'organisation de la cantine (gestion du temps pour le déjeuner, ambiance sereine pendant les repas...). Par ailleurs, la diététicienne se rend chaque mois dans un groupe scolaire pour créer un menu équilibré avec les enfants de différentes classes élémentaires. En octobre, les écoliers participent à des ateliers de sensibilisation à l'occasion de la Semaine du goût.

La commission Périscolaire se réunit quant à elle en début d'année pour permettre aux parents d'élèves de participer à l'organisation des temps périscolaires : accueils du matin et de l'après-midi, pause méridienne. Suite à leurs propositions, des ateliers de langue vivante (en anglais) sont ajoutés cette année aux activités des ateliers du midi. Une nouveauté au service des apprentissages des enfants.

### Les effectifs

(ANNÉE SCOLAIRE 2023/2024)



MATERNELLES | ÉLÉMENTAIRES

↓ Thermes Salins ↓

77

102

Séguigné/Jules Ferry

65

106

Michelet/Paul-Bert-Pyrénées

77

166

Victor Duruy

58

141

Reptou

71

79

Braou

42

75

TOTAL : 1 059 ÉLÈVES

390

669



© DELPHINE PERNAUD

## APRÈS VICTOR-DURUY, *les chantiers du Braou et du Reptou en 2024*



Les cours flambant neuves de l'école Victor-Duruy.

Les deux groupes scolaires du Braou et du Reptou font l'objet d'opérations spéciales de rénovation du bâti et de la végétalisation de leurs cours de récréation.

Après la récente couverture de son fronton mur à gauche Jean-Baptiste Harambillet, qui propose un véritable préau de 200 m<sup>2</sup> aux élèves, le groupe scolaire du Braou se prépare cette fois à sa réhabilitation complète. Les travaux devraient débuter fin 2024.

L'autre chantier à venir concerne le groupe scolaire du Reptou. En vue de l'aménagement d'une maison des assistantes maternelles dans l'aile nord de l'école maternelle, cette dernière sera accueillie dans l'école élémentaire à partir de la rentrée 2024.

Pour rappel, c'est en mars dernier qu'a eu lieu l'inauguration du groupe scolaire Victor-Duruy. Le bâtiment principal de l'école élémentaire a été totalement rénové, avec l'installation de



© ATLANTIC DRONES

panneaux photovoltaïques sur ses toitures et la reconfiguration de la salle polyvalente. Les deux cours de récréation, désormais reliées par une rampe PMR ont été totalement repensées en concertation avec les élèves et le corps enseignant.

Cette réhabilitation constituait la première grande réalisation du Plan Écoles, programme pluriannuel d'investissement lancé par la municipalité pour un montant de plus de 10 millions d'euros sur la durée du mandat.

## *Les vacances* **SCOLAIRES**

### • *Vacances de la Toussaint*

*Du samedi 21 octobre au lundi 6 novembre*

### • *Vacances de Noël*

*Du samedi 23 décembre au lundi 8 janvier*

### • *Vacances d'hiver*

*Du samedi 17 février au lundi 4 mars*

### • *Vacances de printemps*

*Du samedi 13 avril au lundi 29 avril*

### • *Vacances d'été*

*À partir du samedi 6 juillet*



?

## **Question à**

**Stéphanie Gravé,**

*adjointe aux affaires scolaires, à la jeunesse, à la petite enfance, aux écoles et aux centres de loisirs*

### **Quel objectif poursuit la politique de l'enfance à Biarritz en cette année scolaire 2023-2024 ?**

*« Après les changements profonds entrepris par l'équipe municipale depuis le début du mandat sur les contenus pédagogiques scolaires et périscolaires, qui se sont fortement enrichis en concertation avec les parents d'élèves, nous poursuivons les opérations de réhabilitation de nos écoles avec, cette année, deux projets portant sur les groupes scolaires du Braou et du Reptou. Chacun sera adossé à une structure de petite enfance afin de proposer de véritables pôles englobant la petite enfance (0-6 ans) et l'enfance (6-12 ans). La Ville de Biarritz mène ainsi un travail de concertation avec tous les partenaires, parents d'élèves, équipes éducatives, équipes de restauration scolaire et de vie scolaire, équipes de la petite enfance sur le réaménagement des locaux, mais aussi sur la végétalisation des cours de l'école en y associant des matériaux écologiques. Je me félicite par ailleurs de l'ouverture cette année de 8 places supplémentaires sur la structure petite enfance du Braou. Le travail sur la réhabilitation de l'école du Reptou s'accompagne d'un grand projet de cour verte, auquel les parents d'élèves participent activement. Un appel à projet concerne en outre une Maison d'Assistants Maternelles inclusive.*

*Par ailleurs, avec les parents d'élèves, nous travaillons à la sécurisation des abords des écoles avec, notamment, un projet test pour le groupe scolaire Michelet/ Paul-Bert-Pyrénées qui consiste à fermer ponctuellement la circulation des véhicules. »*



## L'ÉPANOUISSEMENT PAR LA CULTURE, *le sport et la citoyenneté*

*Encourager la pratique sportive, notamment avec l'Enfant et l'Océan.*

Après les projets « Lumière(s) » en 2021-2022 et « Fenêtre(s) sur cour » l'année dernière, la Ville de Biarritz et l'Éducation Nationale ont défini un nouveau parcours d'éducation artistique et culturelle (EAC, voir par ailleurs) pour 6 classes des 6 écoles publiques tout au long de l'année scolaire 2023-2024. Le thème est cette année « Tous différents ! ». Les élèves visiteront ainsi différents sites, rencontreront des professionnels et produiront une œuvre collective qui sera exposée en fin d'année scolaire dans les jardins de la Villa Natacha. Cette véritable aventure passera par la visite d'expositions, notamment de photographies qui célèbrent le 25<sup>e</sup> anniversaire du Malandain Ballet Biarritz, par un atelier de pratique dansée avec le corps de ballet biarrot, ou encore par des ateliers de lecture, de cinéma, d'histoire des arts, de sciences... et de gastronomie !

### UN OUVRAGE COLLECTIF

Toujours dans le cadre du projet EAC, l'équipe du festival L'Invitation aux Voyages-Li(v)re en scène, événement annuel dédié à la promotion de la lecture, du théâtre et de la littérature, propose à trois classes de CM1 et CM2 de Biarritz de vivre une expérience littéraire unique : de l'écriture d'un ouvrage collectif à sa lecture publique jusqu'à sa publication.

Autres moments très attendus par les écoliers biarrots cette année, les spectacles de la

deuxième saison jeune public « En route pour la scène ». « La première saison a drainé plus de 2 500 spectateurs des écoles primaires de Biarritz autour du spectacle vivant, qui favorise l'épanouissement individuel et le vivre-ensemble », rappelle le Maire Maider Arosteguy. Fruit du travail entre la Ville de Biarritz, l'Éducation Nationale et de nombreux partenaires associatifs, cette saison jeune public est proposée sur le temps scolaire et composée de 8 spectacles vivants gratuits au Colisée et, pour le dernier, à la Gare du Midi, face aux danseurs du Malandain Ballet Biarritz.

### LES ÉLÈVES ATTENDENT LA FLAMME !

La Ville de Biarritz promeut aussi la pratique sportive auprès des écoliers biarrots autour d'activités physiques liées à l'identité et au patrimoine de notre cité. Après l'Enfant et l'Océan, l'Enfant et la Montagne, l'Enfant et le Vélo, l'Enfant et la Pelote, l'Enfant et le Foot, l'Enfant et le Rugby, elle propose cette année aux élèves de cycle 3 (CM1 et CM2) de Biarritz et Bidart un nouveau projet sportif autour du golf. Un cycle d'apprentissage mis en place sur plusieurs semaines, de novembre à avril, leur permettra de se familiariser avec la petite balle blanche sur les deux parcours de la ville, le Phare et Ilbarritz, au côté d'un professeur de golf local.

En liaison avec l'Éducation Nationale, la Ville de Biarritz souhaite aussi inscrire les écoliers dans la dynamique d'un moment privilégié et unique : le passage de la Flamme Olympique dans notre ville le 20 mai 2024, en prélude aux Jeux Olympiques et Paralympiques de Paris.

### ÉLÈVES, MAIS AUSSI CITOYENS

Après l'élaboration d'un Guide de la citoyenneté par les classes de CM1 de Jules Ferry et de CM1/CM2 du Reptou et des Thermes Salins l'année dernière, cette rentrée scolaire donne le coup d'envoi du processus de désignation des écoliers, toujours des CM1, qui siègeront au premier Conseil des enfants (voir par ailleurs).



Dans une démarche pédagogique et écociroyenne, les classes Océan feront découvrir cette année à des élèves du Braou et de Jules Ferry la richesse de la faune et de la flore du littoral avec le Centre de la Mer de Biarritz.

Les élèves biarrots sollicitent en outre des rencontres intergénérationnelles. L'an passé, des classes se sont par exemple spontanément invitées à l'EHPAD Notre Maison pour proposer des spectacles de danse et des ateliers de dessin à ses résidents. En octobre, de nombreux écoliers participeront activement, avec le soutien du CCAS, à la Semaine Bleue afin d'accompagner nos aînés dans leurs activités.



## LE PROJET *Ciné Classe*

Dans le cadre de la Classe à Horaires Aménagés Arts et Métiers du Spectacle (CHAAMS) du Braou, le projet long Ciné Classe va voir le jour cette année. Il s'agit d'initier des enfants aux techniques audiovisuelles à travers toutes les étapes de la création d'un film, de l'écriture du scénario au montage, mais aussi de leur donner des clés de compréhension et de décryptage des images qui les entourent.

## *Saison jeune public*

### LE PROGRAMME

Spectacles au Colisée, sauf les 16 et 17 mai à la Gare du Midi.



- Le 7 novembre, théâtre : « Éclipse et coquelicot » (Une hirondelle Cie)
- Le 16 novembre, musique : « Tilt » (Chapi Chapi & les petites musiques de pluie)
- Le 16 janvier, musique : « Bonobo » (Cie Fracas)
- Le 9 février, théâtre : « Rat & les Animaux moches » (Cie Zig Zag)
- Le 12 mars, musique : « Le tour du monde en musique » (Belharr Trio)
- Le 5 avril, théâtre : « Allo la lune » (Cie du Bazar au Terminus)
- Le 3 mai, théâtre : « Au boulot ! » (Cie Contrechamp)
- Les 16 et 17 mai, danse : « Mosaïque » (Malandain Ballet Biarritz)

## *Éducation* ARTISTIQUE ET CULTURELLE (EAC)

Des activités scolaires ou périscolaires, des rencontres, l'acquisition originale de connaissances : les trois piliers du projet d'éducation artistique et culturelle (EAC) mis en place chaque année par la Ville de Biarritz pour ses écoliers, en étroite collaboration avec l'Éducation Nationale.

Outre le parcours EAC « Tous différents ! » (voir par ailleurs), les activités sont nombreuses. L'équipe du festival L'Invitation aux Voyages engage par exemple 3 classes de CM dans l'écriture d'un livre collectif, un « livre dont vous êtes le héros », avec pour cadre l'Amérique latine. Une restitution sous forme de lecture-spectacle par la troupe des Chimères, associée au projet, sera offerte aux élèves ainsi qu'un exemplaire de leur livre édité par une maison d'édition locale. Le livre entrera dans les rayons de la Médiathèque et... en librairie !

Des classes de CM2 participent par ailleurs à l'opération nationale « Les Petits Champions de la Lecture », adaptée et accompagnée par la Médiathèque. Objectif pour les élèves : lire à voix haute pendant 3 minutes un extrait du livre de son choix.

L'univers du cinéma sert de cadre à d'autres projets. Trois classes de CP-CE deviennent « Cin'experts » en participant aux 3 festivals de cinéma organisés à Biarritz (Chacun son court, Fipadoc et Nouvelles Vagues), ainsi qu'au programme École & cinéma, pour se forger une première culture cinématographique et développer un premier esprit critique.

En janvier, c'est le Fipadoc qui permet à 3 classes de découvrir l'univers d'un festival de cinéma et le genre documentaire et même d'échanger avec un réalisateur. Enfin, dès septembre, des élèves des cycles 2 et 3 visionnent des court-métrages du festival « Chacun son court » organisé par la Médiathèque, avant d'élire leur préféré.

## CONSEIL DES ENFANTS, *première !*

**L'année scolaire 2023-2024 sera marquée par la création du Conseil des enfants, une nouvelle instance de démocratie participative.**

Les jeunes Biarrots se voient offrir l'opportunité de faire entendre leurs préoccupations et besoins, de partager leurs idées, de créer leurs propres projets et de s'engager pour leur ville.

Le Conseil des enfants sera composé d'élèves de CM1 des six écoles publiques de Biarritz, pour un total de 12 sièges fonctionnant en binôme. Il s'agira alors de réunir deux conseils par an, avec, entre chaque conseil, un travail en commission autour des thématiques à définir

en lien avec l'environnement, les questions transgénérationnelles, le sport et l'école.

Stéphanie Gravé, adjointe aux affaires scolaires, et Valérie Sudarovich, conseillère municipale déléguée à la démocratie participative, présenteront le dispositif aux écoliers biarrots. Un dossier de candidature sera ensuite distribué, dans lequel les candidats exposeront leur motivation, leur programme et leur slogan !

Les enfants, sur la base du volontariat, auront trois semaines pour se déclarer candidat. Puis les élèves de chaque école voteront à l'isoloir au sein de leur école afin d'élire leur binôme pour un mandat de deux ans (CM1 et CM2) dont une année test. Un moment d'intégration – avec notamment une visite de la mairie – sera ensuite organisé, à l'issue duquel la panoplie du « petit candidat » sera remise aux jeunes élus. La première séance du conseil des enfants aura lieu en 2024.



## Destination Biarritz

### LA BOUTIQUE SÉDUIT

**D**ébut juillet, Destination Biarritz dévoilait sa toute nouvelle boutique de produits « Biarritz » dans son siège de Javalquinto. En seulement deux mois, le bilan est déjà très positif, avec une présence remarquable de la clientèle locale attirée par le bouche-à-oreille. Elle représente près de 25 % de la clientèle totale, contre près de 13 % pour la clientèle espagnole selon les périodes.

C'est avant tout une boutique de cadeaux pour les touristes et les Biarrots. La plupart des produits sont locaux, réalisés par des artisans du territoire, à des tarifs accessibles au plus grand nombre. Au total, ce sont plus de 500 références qui sont disponibles : papeterie, carterie, affiches, arts de la table, bougies, produits de bouche, draps de plage, décoration, jeux pour enfants, livres...

L'équipe de l'office de tourisme travaille au

référencement de nouveaux produits pour les fêtes de fin d'année et à de nombreuses actions promotionnelles.

### Salon HOPA À LA HALLE D'IRATY

Le salon HOPA, qui s'adresse aux professionnels des campings et des gîtes et plus généralement à l'hôtellerie de plein air, se déroule les 20 et 21 septembre à la Halle d'Iraty. Quelque 100 exposants et 1000 visiteurs professionnels, principalement des gérants de camping, de gîtes et de bases de loisirs, mais aussi des restaurateurs et des hôteliers, sont attendus pour cette 6<sup>e</sup> édition.

### LA LIGNE 7 devient pérenne

La ligne 7 du réseau de bus TXIK TXAK, jusqu'alors mise en place durant l'été, est désormais proposée toute l'année, du lundi au samedi, de 7 h à 22 h 45, avec un départ toutes les 30 minutes. Alternative au stationnement en centre-ville, elle relie le Parking-relais d'Iraty (290 places gratuites) au cœur de Biarritz, arrêt Jardin Public, en 10 minutes.

Tous les abonnements en vigueur sur le réseau (certains employeurs peuvent prendre en charge la moitié du montant) sont valables pour cette ligne.

**Infos sur [txiktxak.fr](http://txiktxak.fr)**



© NATHALIE KAND

### Une nouvelle directrice DE LA COMMUNICATION

Depuis le 21 août, Marie-Laure Hubert Nasser est la nouvelle directrice de la communication de la Ville de Biarritz. Une fonction qu'elle connaît bien : elle a été directrice adjointe de la communication de la Ville d'Issy-les-Moulineaux puis, pendant 10 ans, directrice de la communication de la Ville de Bordeaux. Marie-Laure

Hubert Nasser, qui a également travaillé dans plusieurs médias, télévision, radio et presse écrite, a publié plusieurs ouvrages, essais et romans. À la mairie de Biarritz, elle succède à Claire Ripert, qui a fait valoir ses droits à la retraite.

### Le Temps d'Aimer... l'océan avec les Rendez-vous écocitoyens

Le dimanche 17 septembre, les Rendez-vous écocitoyens de Biarritz et le festival Le Temps d'Aimer s'associent sur le thème de l'océan. Préserver notre patrimoine écologique est essentiel, c'est pourquoi un ramassage de déchets sauvages sur la Grande Plage est proposé dès 9 h 30, précédé d'une mise en mouvement dansée à 9 h. Les personnes qui le souhaitent seront ensuite invitées à participer à la performance la ligne de vivants proposée dans le cadre du festival de danse.

Le mercredi 4 octobre, rendez-vous au pied du rocher du Basta à 14 h 30 pour une collecte de déchets en milieu naturel précédée d'une sensibilisation sur la beauté, la diversité et la fragilité de la faune de l'estran rocheux sur ce site classé Natura 2000, avec le Centre de la Mer de Biarritz.

**Inscriptions gratuites sur [biarritz.fr](http://biarritz.fr)**

# Église Sainte-Eugénie

## LE TEMPS DU DIAGNOSTIC

Après la découverte de fissures, l'église Sainte-Eugénie et sa crypte ont été fermées au public le 10 mars dernier. L'urgence était de mettre le site en sécurité. Dans la crypte, la première opération a été de mettre en place des étais métalliques, pour soutenir la partie dans laquelle les fissures ont été observées. Plus récemment, des structures en bois, préconisées par l'architecte du patrimoine, ont été installées dans l'église pour pouvoir mettre en sécurité et soutenir les bas-côtés du bâtiment.

L'édifice fait désormais l'objet de deux expertises de la part de bureaux d'études, l'une géotechnique, l'autre au niveau de sa structure. Plusieurs dispositifs de mesure, des fissuromètres et des inclinomètres, ont également été mis en place pour tenter de trouver l'origine de ces fissures et étudier leur évolution. Des



jauges ont en outre été installées sur le mur de soutènement principal ainsi que sur le mur inférieur.

L'exploitation des données va se poursuivre au moins jusqu'à la fin de l'année et c'est à l'issue de ce minutieux diagnostic que seront préconisés les travaux à réaliser.

## TRAVAUX DE VOIRIE

En 2022, la Communauté d'Agglomération Pays Basque a procédé, rues de l'Océan et Saint-Jean, à des travaux sur les réseaux d'eau potable et d'assainissement. Puis, entre février et avril dernier, le Territoire d'Énergie des Pyrénées Atlantiques (TE 64) a procédé, rue Saint-Jean, à l'enfouissement des réseaux Enedis, éclairage et téléphone. La Ville de Biarritz a ensuite mené dans cette même artère, entre mai et juillet, des travaux d'aménagement de l'ensemble de la voirie, trottoir et chaussée.

Ce sont désormais dans la rue de l'Océan et dans l'avenue de Pestre que vont être effectués des travaux d'enfouissement, entre les mois de septembre et décembre. La Ville lancera les travaux d'aménagement de la voirie début 2024.

Pendant la durée des travaux, la circulation et le stationnement seront interdits au droit du chantier, avec un accès maintenu pour les riverains en fonction du phasage des travaux. Des déviations seront mises en place.



## Recharge électrique DES VOITURES

La Ville de Biarritz est actuellement dotée de 10 points de recharge électrique répartis sur 5 stations. Suite à une concertation avec les conseils de quartier et le fournisseur d'énergie Enedis visant à évaluer les besoins d'ici 2030, et après un appel à manifestation d'intérêt, la municipalité a confié au prestataire e-Totem, une société française, le déploiement de 32 nouvelles stations, représentant 168 points de charge (lente, normale ou rapide). Installées à l'horizon fin 2024, ces bornes seront accessibles par tous moyens de paiement : badge e-Totem, CB, applications smartphone... Pour rappel, la place de stationnement qui permet de se brancher à la borne est gratuite, seule la charge est payante.

## Quartier Bon Air :

### RÉUNION PUBLIQUE

De nombreux riverains ont fait part de la dangerosité et des nuisances liées au stationnement et à la circulation quartier Bon Air. Des problématiques liées à l'étroitesse des voies, à la forte densité de la circulation, aux doubles sens et au stationnement anarchique des véhicules ont été constatées.

**REPORTÉE**

Face à ces difficultés et répondre à ces inquiétudes, les élus et les services de la Ville ont travaillé sur un nouveau plan de circulation. L'équipe municipale vous propose de venir échanger sur ces propositions lors d'une réunion publique de concertation.

Le dispositif le plus satisfaisant sera mis en place suite à cette concertation.

**Judi 14 septembre  
à 18 h à la Médiathèque.**

## Aménagement DE LA RUE GAMBETTA : RÉUNIONS PUBLIQUES

Compte-tenu des travaux en sous-sol à réaliser en urgence, portant sur l'assainissement et les réseaux, la Ville de Biarritz va en profiter pour apporter de nouveaux aménagements dans la rue Gambetta.

Pour cela, deux réunions publiques sont organisées. L'une, destinée aux commerçants, aura lieu le lundi 25 septembre à 17 h 30 (1). L'autre, qui s'adresse au grand public, est programmée le mercredi 27 septembre à 18 h à l'Hôtel de Ville.

(1) Lieu à venir, à retrouver sur [biarritz.fr](http://biarritz.fr)



## Une aire de jeu AUX THERMES SALINS

Dès le début du mois de septembre, la Ville propose une nouvelle aire de jeux aux Biarrots ! Dans le quartier Saint-Charles, en face de l'école des Thermes Salins, elle compte de nombreuses activités pour toutes les générations. Dans un premier espace, les enfants peuvent profiter d'une balançoire, d'un tourniquet, de deux tobogans et d'un agrès d'escalade, l'ensemble étant accessible aux personnes à mobilité réduite. À ses côtés, un boulodrome a été créé pour s'adonner à la pétanque ou au jeu de quilles de 9.

Un terrain de jeux multisports a aussi été aménagé : deux buts pour la pratique du mini-foot

et deux paniers de basket pour accompagner le boom des parties 3 contre 3 (sport olympique).

Cette aire de jeux bénéficie aussi de candélabres, de deux fontaines à eau pour se désaltérer, ainsi que d'un parking pour les vélos et les deux-roues motorisés. Par ailleurs, elle offre un véritable îlot de fraîcheur sous ses platanes et un espace de détente et de repos grâce à ses nombreux bancs.

En octobre, 9 arbres et quelque 200 végétaux, arbustes et plantes grimpantes, compléteront les aménagements de cet espace. Montant total de l'investissement pour la Ville de Biarritz : 372 000 €.

## Villa Rose

### LE POINT SUR LES TRAVAUX

Au cœur de la plaine des sports d'Aguilera, les travaux de restauration de la Villa Rose, entrepris en mars dernier par la Ville de Biarritz, vont bon train. Au printemps, les opérations de désamiantage avaient permis de découvrir des structures porteuses en très mauvais état : entrées d'eaux, présence très importante de termites et de mères. De nombreuses zones de planchers ont ainsi été refaites à neuf, ainsi qu'une zone complète de charpente (côté ouest), les autres ayant été consolidées.

Dans le même temps, la totalité des menuiseries extérieures (portes et fenêtres) a été installée.

En septembre, les travaux vont consister

à terminer la restauration et le remplacement des pierres, à réaliser l'enduit à la chaux sur les façades, à terminer les ouvrages de couverture zinc et plomb ainsi que les brisis en ardoises de la toiture, à poser les volets et à procéder au traitement curatif contre les termites et mères.

Puis, au mois d'octobre, la pose des balconnets métalliques restaurés et la peinture des façades et menuiseries sont programmées. En novembre, la fin des travaux consistera à traiter les pierres et garde-corps du perron côté sud et à repeindre les façades.

Le coût du sauvetage de la Villa Rose s'élève à 742 000 € HT.

## Ça skate

### À LA CÔTE DES BASQUES !

Installée en juillet par la Ville de Biarritz en partenariat avec la marque Vans, la rampe de skate de la Côte des Basques rencontre un franc succès. Ce nouvel équipement complète la riche offre sportive du site : agrès, terrain de beach-volley et bien sûr vagues pour le surf. La rampe sera démontée le 1<sup>er</sup> novembre et réinstallée au printemps prochain (1<sup>er</sup> avril). En accès libre tous les jours de 8 h à 22 h, elle constitue un lieu d'événements, d'initiations, de démonstrations et de compétitions de skate.



## Un portail web pour la piscine

Dès le 20 septembre, il sera possible de s'inscrire et réserver son activité à la piscine municipale via le tout nouveau portail web [piscine-biarritz.fr](http://piscine-biarritz.fr), à la fois pour les usagers biarrots ou résidents hors de la commune. Vous pourrez aussi recharger votre carte, acheter votre entrée à l'unité, télécharger un e-billet...

Inscriptions et réservations seront également possibles en mairie (service Allo Madame le Maire) le 20 septembre de 9 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h, et directement à la piscine à partir du 21 septembre aux horaires d'ouverture du public.

Renseignements au 05 59 22 52 52.

## SOCIAL



## Parcours des aidants

### MODE D'EMPLOI

**E**n France, plus de 9 millions de personnes déclarent apporter une aide régulière à un proche en situation de handicap ou de perte d'autonomie : ce sont eux qu'on appelle les aidants. La Ville de Biarritz, le Centre Communal d'Action Sociale (CCAS) et le centre social Maria Pia ont mis en place un Parcours des aidants pour les accompagner dans leurs démarches et leur vie quotidienne.

Le CCAS constitue ainsi un lieu ressource d'accueil, d'écoute et d'information. Il propose un accueil physique et téléphonique, une aide aux démarches administratives, la mise à disposition de documentation, l'assistance d'un conseiller numérique. Il permet aussi des rencontres avec des associations grâce à des permanences (handicap et personnes âgées dépendantes).

Sous l'impulsion de sa présidente, Mme le Maire Maider Arosteguy, le CCAS organise également des Cafés des Aidants chaque 3<sup>e</sup> samedi du mois au Centre Accueil Jour (22 avenue du Mouly), de 10 h à 11 h 30. Il s'agit tout à la fois de lieux, de temps et d'espaces d'information pour échanger et rencontrer d'autres aidants dans un cadre

convivial. Gratuits, ils sont ouverts à tous les aidants et coanimés par un travailleur social et un psychologue. Les prochains auront lieu les samedis 16 septembre et 21 octobre (Inscriptions au 05 59 01 61 00).

### Un spectacle interactif

Vous aidez régulièrement un proche âgé, malade ou en situation de handicap ?

À la veille de la Journée des aidants, l'Agirc-Arrco, en partenariat avec le CCAS, organise la représentation du spectacle interactif « On a toujours aimé les fleurs » à la Maison des Associations le jeudi 5 octobre (à 9 h 45 ou à 14 h 15), suivie d'échanges et d'une visite des stands d'information

**Programme et inscription**  
sur [agirc-arrco.fr](http://agirc-arrco.fr),  
rubriques Mes Services –  
« Participer à un événement »).

## Semaine Bleue

Organisée partout en France du 2 au 8 octobre, la Semaine Bleue, semaine nationale des retraités et des personnes âgées, a pour vocation de valoriser la place des aînés dans notre société et l'importance des liens entre les générations.

En partenariat avec les associations, Denekin, l'Accorderie et le centre social Maria Pia, la Ville de Biarritz et le CCAS se mobilisent autour de la thématique de cette édition 2023, « vieillir ensemble, une chance à cultiver ! », pour proposer aux aînés, mais aussi aux plus jeunes, divers ateliers et manifestations.

**Infos sur [biarritz.fr](http://biarritz.fr).**



## Une clinique POUR LA SANTÉ DE LA FEMME

Dans le but de conserver l'attractivité médicale au cœur de la ville et assurer la permanence de soin dans la commune, lors du Conseil municipal du 26 juin, les élus ont voté la cession pour 1,4 million d'euros des anciens locaux de la Police municipale, situés 3 rue de Jaulerry, à trois jeunes gynécologues associés. Le projet porte sur une clinique pluridisciplinaire dédiée à la santé de la femme et répond à la raréfaction de l'offre médicale, en particulier en gynécologie, en centre-ville de Biarritz. Le lieu a également vocation à accueillir les associations de sensibilisation sur la santé des femmes.

## RECRUTEMENT D'AIDES À DOMICILE *saisonniers*

Pour les vacances de la Toussaint et les vacances de Noël, le service d'aide à domicile du CCAS procède au recrutement d'aides à domicile pour accompagner les personnes âgées dans leur vie quotidienne. Ces postes de saisonniers sont accessibles à tous, et le véhicule et le permis indispensables.

**Les candidats intéressés doivent adresser une lettre de motivation, avec un CV, au CCAS, 5 square d'Ixelles, ou par mail à [ccas@biarritz.fr](mailto:ccas@biarritz.fr)**

SOCIAL

## UNE JOURNÉE *contre l'isolement social* DES AÎNÉS

Dans le cadre de la démarche Monalisa - Mobilisation nationale contre l'isolement des âgés -, le Conseil département des Pyrénées-Atlantiques propose une journée pour lutter contre l'isolement social des aînés le 21 septembre, de 9 h à 15 h, au salon Diane du Casino municipal. Organisée en partenariat, entre autres, avec la Ville de Biarritz, le CCAS, l'Agirc-Arrco et le centre social Maria Pia, cette journée a pour objectif de convier des retraités ou des personnes préparant le passage à la retraite à s'engager bénévolement dans une association. Un engagement qui a pour vertu de réimpulser la création de liens sociaux et de donner du sens à ses actions (participation à des événements, des ateliers, aide apportée à un tiers...).



Au programme : une conférence animée par le psychosociologue Jean-Jacques Amyot autour du thème de l'engagement citoyen, des témoignages de seniors engagés, des stands d'informations sur les associations et les structures

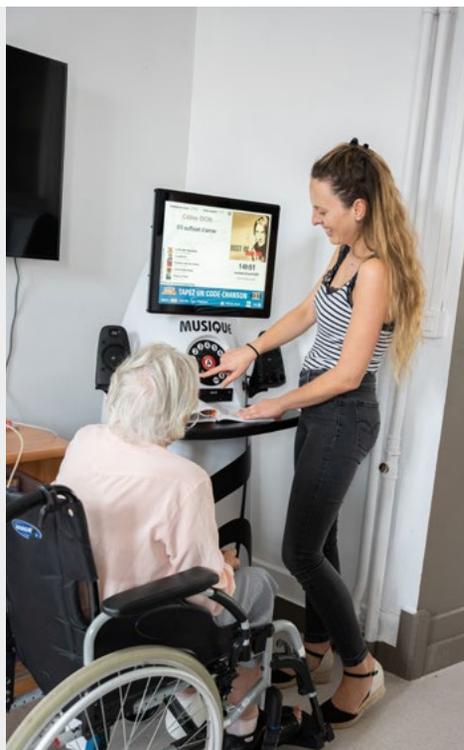
où peuvent s'investir les bénévoles en fonction de leurs intérêts.

**Entrée gratuite sur réservation avant le 10 septembre au 05 59 11 43 91 ou par mail : christelle.duplessis@le64.fr**

## *Le Lions Club* AIDE NOTRE MAISON

Le Lions Club Biarritz Ilbarritz Côte Basque affiche une fois de plus sa générosité. Fin juin, ses bénévoles ont remis un chèque de 3 750 € à l'EHPAD Notre Maison destiné à l'acquisition d'une borne musicale interactive, qui fait désormais le bonheur de ses résidents (photo).

La direction médicale de l'EHPAD participe de son côté régulièrement aux Cafés Alzheimer organisés par l'organisation à but non lucratif.



## *Carrefour de L'AUTONOMIE*

Ce congrès et salon dédié à la dépendance (handicap et grand âge) est organisé les 29 et 30 septembre à la Halle d'Iraty (de 10 h à 19 h le vendredi, de 10 h à 18 h 30 le samedi). Un véritable laboratoire d'idées et d'expressions pour construire la société inclusive de demain. L'espace d'exposition proposera divers pôles : matériel adapté, aide technique, service à la personne, associations, loisirs, tourisme, sports, habitat, mode, bien-être, déficit sensoriel, aidant familial... La Ville de Biarritz et le CCAS tiendront un stand sur leur offre de services à la personne. Également au programme : des animations permanentes, 8 conférences, une halle aux livres et une halle gourmande inclusive. L'entrée est gratuite.

**Infos sur [carrefourdelautonomie.fr](http://carrefourdelautonomie.fr)**

## VIE CITOYENNE

# Allo Mme le Maire

## UNE MEILLEURE QUALITÉ DE SERVICES



Le service Allo Mme Le Maire, situé au rez-de-chaussée de l'Hôtel de Ville, a ouvert ses portes fin mai 2021 avec l'objectif de rendre une meilleure qualité de services aux Biarrots. Ce service de proximité permet aux citoyens de signaler tout sujet relevant de la voirie et du cadre de vie : propreté, tag, trou dans la chaussée, éclairage défaillant, nuisibles, espaces verts, mobilier urbain et signalisation. Pour autant, il ne constitue pas la porte d'entrée à l'ensemble des services de la Ville, mais un complément aux permanences de Mme le Maire Maider Arosteguy et des 7 élus des grands quartiers de Biarritz.

L'équipe d'Allo Mme le Maire, à la fois technique et administrative, est guidée par la réactivité, le premier niveau de réponse devant être donné sous 48 h maximum. Résultat : une voirie en meilleur état et des usagers qui ont systématiquement répondu à leur question dès lors qu'il s'agit bien d'un élément relevant du cadre de vie. Le service travaille pour cela avec un réseau à la fois interne, les services techniques de la Ville, pour des interventions en régie, mais aussi externe avec concessionnaires, autres collectivités, délégataires et prestataires (Agglo, Orange, Suez, EDF...).

Autre particularité, les agents d'Allo Mme le Maire répondent directement aux demandes des administrés. Il est possible de signaler un problème à tout moment du jour et de la nuit, il sera ensuite traité aux heures d'ouverture.

Dans cette logique de simplifier et faciliter la vie de l'utilisateur, le guichet unique, situé lui aussi au rez-de-chaussée de la mairie, aux

côtés d'Allo Mme le Maire, a élargi son offre en début d'année. Il permet de réaliser toutes les formalités de premier accueil des différents services à la population : paiement des factures de la restauration scolaire, de la garderie, de l'ASLH et de la crèche, retrait et dépôt des dossiers de demande de logement social, prise de rendez-vous et remise des dossiers pour les cartes nationales d'identité et passeports, abonnement et paiement du stationnement et du Parc à vélos du Jardin Public...

**Service Allo Mme le Maire, rez-de-chaussée de la mairie, ouvert de 8 h 30 à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h (et le premier samedi matin de chaque mois de 9 h à 12 h 30). Téléphone (gratuit) : 0 800 70 60 64. Application mobile « Allo Madame le Maire Biarritz ». Mail : [allomadamelemaire@biarritz.fr](mailto:allomadamelemaire@biarritz.fr)**

### Le chiffre

# 8 135

signalements ont été enregistrés depuis la création du service en 2021. Ils concernent pour 26 % la voirie, pour 22 % la propreté, pour 21 % le mobilier urbain (balisettes, plaques de rue...) et pour 31 % d'autres thèmes (espaces verts, éclairage...).

## Réunions de quartiers AVEC LE MAIRE

En octobre, les Biarrots auront la possibilité de s'exprimer lors de trois réunions publiques de quartiers, présidées par Mme le Maire Maider Arosteguy, en présence des élus et des services de la Ville. Ces réunions publiques sont l'occasion d'échanger et de débattre sur les projets en cours et à venir, mais aussi d'apporter votre contribution à l'amélioration du cadre de vie de votre quartier.

Pour les habitants des quartiers d'Aguilera, Parme, Braou, Saint-Charles et Laroche foucauld, la réunion publique aura lieu le jeudi 5 octobre à 18 h 30.

Pour ceux des quartiers de la Milady, La Négresse, Bibi Beurivage, Saint-Martin et Pétricot, elle se tiendra le mercredi 18 octobre à 18 h 30.

Pour les résidents des quartiers Centre-ville, Jules Ferry, Lahouze et Kléber, la réunion publique sera organisée le jeudi 26 octobre à 18 h 30.

**Les lieux des réunions, à venir, sont à retrouver sur [biarritz.fr](http://biarritz.fr)**



## Prochains Cafés POLICE MUNICIPALE

La Ville de Biarritz propose deux nouveaux Cafés Police municipale : le mercredi 20 septembre de 14 h à 16 h sur la place Kléber et le mercredi 18 octobre de 10 h à 12 h au lac Marion (entrée nord). Ces rendez-vous mensuels, prolongement du diagnostic des Assises de la Tranquillité, sont destinés à favoriser les échanges entre les citoyens et les agents de la Police municipale, en toute convivialité, sur de nombreuses thématiques : prévention routière, incivilités, nuisances...



## PERMANENCES DES ÉLUS

### > DU MAIRE

Parce qu'elle est au service et à l'écoute de tous et parce qu'elle ambitionne de faciliter le quotidien de chacun, le Maire **Maidar Arosteguy**, reçoit en Mairie les Biarrots désireux de la rencontrer. Les prochaines permanences sont prévues le **mardi 12 septembre** et le **mercredi 25 octobre**, de 9 h à 12 h.

Se préinscrire obligatoirement au **05 59 41 39 67** en précisant l'objet du rendez-vous.

### > DES ÉLUS RÉFÉRENTS

Chaque mois, les élus viennent à la rencontre des habitants des quartiers dont ils sont référents. **Ces permanences sont ouvertes à tous, uniquement sur inscription au 05 59 41 39 67.**

Les prochaines permanences sont programmées les jours et horaires suivants :

#### > Milady – La Négresse :

**Valérie SUDAROVICH**

Samedi 23 septembre de 10 h à 12 h

Samedi 14 octobre de 10 h à 12 h

#### > Saint-Charles – Laroche foucauld :

**Éric QUATREVIEUX**

Samedi 9 septembre de 10 h à 12 h

Samedi 21 octobre de 10 h à 12 h

#### > Jules Ferry – Lahouze – Kléber :

**Françoise FORSANS**

Mardi 19 septembre de 10 h à 12 h

Mardi 17 octobre de 10 h à 12 h

#### > Braou – Aguilera – Parme :

**Gérard COURCELLES**

Vendredi 22 septembre de 10 h à 12 h

Vendredi 20 octobre de 10 h à 12 h

#### > Saint-Martin – Pétricot : Élena BIDEGAIN

Samedi 16 septembre de 10 h à 12 h

Samedi 7 octobre de 10 h à 12 h

#### > Centre-Ville : Mathieu KAYSER

Mardi 12 septembre de 10 h à 12 h

Mercredi 11 octobre de 10 h à 12 h

#### > Bibi Beurivage : Richard TARDITS

Mercredi 20 septembre de 10 h à 12 h

Mercredi 18 octobre de 10 h à 12 h

Les dates, susceptibles d'évoluer, sont actualisées sur [biarritz.fr](http://biarritz.fr)

## VIE CITOYENNE

# Des moments privilégiés

## POUR LES CCVL



**A**u cœur du dispositif de participation citoyenne mis en place par la Ville de Biarritz, les Conseils Consultatifs de la Vie Locale (CCVL), un pour chacun des 7 quartiers représentatifs de notre commune, font remonter les attentes des riverains vers la municipalité sur les thématiques de l'environnement, de la mobilité, du stationnement et de la culture. Les 70 conseillers sont aujourd'hui les voix de leur quartier.

Un solide partenariat et une relation de confiance se sont ainsi construits. À tel point que le service Démocratie participative de la Ville a souhaité aller plus loin et proposer des rendez-vous privilégiés aux conseillers. Objectif : leur offrir un maximum d'informations et de transparence sur le fonctionnement du territoire. Dans le cadre de la récente réforme du tri des déchets, une quarantaine d'entre eux ont pu ainsi visiter Canopia, le pôle de valorisation des déchets ménagers et assimilés (photo).

Un autre moment privilégié a ensuite été organisé pour échanger sur le système de transports et de mobilités douces de la Communauté d'Agglomération Pays Basque, mené par le Syndicat des Mobilités et son

opérateur Keolis, qui gère le réseau de bus. Une initiative unique à l'échelle de notre territoire !

## Le maire DANS VOTRE QUARTIER

Le maire de Biarritz Maidar Arosteguy poursuit ses visites de quartier en allant à la rencontre des habitants du quartier Milady-La Négresse le mercredi 13 septembre à partir de 14 h 30 (rendez-vous à l'angle de la rue de Madrid et de l'impasse de Marbella).

**Prochain conseil  
municipal le  
29 septembre à 17 h**

À SUIVRE EN DIRECT SUR  
**BIARRITZ.FR**



## LA PAGE DÉDIÉE à *l'euskara*

Chaque mois, un espace de lecture est consacré aux bascophones de toujours ou en apprentissage, mais aussi aux curieux et aux amoureux des langues.



RETROUVEZ LA TRADUCTION *en français sur*

**WWW.BIARRITZ.FR**

### IKASTEN

LE SAVIEZ-VOUS ?

#### Revitalisation linguistique

L'euskara est la langue d'un territoire qui s'est pris en main il y a maintenant plusieurs décennies pour enrayer un déclin programmé. Aujourd'hui, à l'instar de Mintzalasai qui unit les Villes de Biarritz et Bayonne et les opérateurs de terrain dans un même projet, les collectivités publiques, le monde associatif et la société civile ont fait de la langue basque un enjeu partagé.

### ERRAN ZAHARRA

LE PROVERBE

"NOLAKO ZURA, HALAKO EZPALA."

Tel père, tel fils.

### ZENBAKIA

LE CHIFFRE

**% 25**

Miarritzeko haurren %25ak edo lautik batek euskaraz eginen du sartzea eskolan edo ikastolan. Sartze on!



## MINTZALASAI FESTIBALA, EUSKARAZ BIZITZEKO, EUSKARAZ GOZATZEKO



Urtez urte, BABko eta haratagoko euskaldunak, euskara ikasleak eta euskaltzaleak biltzen dituen hitzordua heldu zaigu aurten ere. 12. edizioa irailaren 18tik 24ra ospatuko da Baionan eta Miarritzen.

### Mintzalasai, zergatik ?

BAB hiri-eremuan, nahiz eta 9.000 mila hiztun izan, euskara ez da anitz entzuten eta ikusten. Ipar Euskal Herriko biztanleriaren % 40 metatzen den lur eremu hori estrategikoa da euskararen biziberritzea lortu nahi badugu. Ezinbestekoa da, beraz, irakaskuntzaren garapen politika publikoak eta erabilerak aktibatzen duten ekintza konkretuak

uztartzeara. Urte osoan eragile askok lan egiten dute euskararen alde ikastetxeetan, komertzioetan, elkarteetan, aisialdi egituretan, euskaltegieetan, ikusgarri geletan... Oasi linguistiko guzi horiek beharrezkoak dute erakusleiko eder bat.

### Euskararen egunak

Urtero bezala, haur eta heldu euskaldunek, euskara ikasten dutenek eta euskara deskubritu nahi dutenek egitarau aberatsa izanen dute Mintzalasai festibalean: tailerrak, iniziazioak, ikusgarriak, bisitak, dastaketak, besta... Aurten, gainera, eskolatan ere animazioak izanen dira: eskolaren arteko topaketa, herri jokoak, ikusgarria... Egitarau osoa ikusgai da sareetan eta karraketan, eta mintzalasai.eus webgunean izena eman dezakezue laguntzaile gisa aritzeko.



### HIZTEGIA LE LEXIQUE

**Bonjour** : Egun on

**Bienvenue** : Ongi etorri

**De rien** : Ez da zeren/Deusetaz

**S'il vous plaît** : Otoi

**Volontiers** : Gogotik

**Pardon** : Barkatu

**Oui** : Bai

**Non** : Ez

**Je ne comprends pas** : Ez dut ulertzen



### AGENDA

#### MARION LAKUKO BESTA

Irailaren 24ean, egun osoan, Miarritzeko Marion aintziran, urtero ospatzen den euskararen besta handia antolatua da: Maiteder ikusgarria, ipuin irakurketak, Pontx pailazoa, Maritzuliren ikusgarria, artzain xakurrak, Frikun eta Ixtaklok taldeak...

Aitzinatua  
**Avancé**



Bitartekoa  
**Intermédiaire**



Hasiberria  
**Débutant**



**IRAKURKETA MAILA**  
NIVEAU DE LECTURE

# La folle ascension D'ERWAN LANNUZEL

À seulement 35 ans, l'ancien gardien de but et entraîneur de la Jeanne d'Arc de Biarritz (JAB), est devenu cet été l'entraîneur de l'équipe réserve des Girondins de Bordeaux.



Erwan Lannuzel se souvient avec nostalgie de ces longs après-midis d'été passés, avec ses copains de l'école du Reptou et du quartier Pétricot, entre la plage, le terrain de football et le fronton de pelote basque. Toujours à Biarritz, où il est né il y a 35 ans à la « Poly » d'Aguilera, comme il le rappelle fièrement.

Et puis il y a la Jeanne d'Arc de Biarritz, la JAB, son club. À 10 ans, il y enfle ses premiers gants de gardien de but. « *J'étais limité comme joueur de champ, mais peut-être aussi comme gardien de but (rires). Mais c'était un rôle qui me plaisait parce que j'aime travailler seul par moment. Le gardien a cette capacité. J'aime aussi diriger et le gardien diriger. Dès le départ, c'est donc quelque chose qui m'a passionné.* »

Portier dans toutes les équipes de jeunes du club, il commence dès l'âge de 18 ans, comme c'est la tradition à la JAB, à œuvrer bénévolement en tant qu'éducateur auprès des équipes de jeunes. Il passe alors ses premiers diplômes et obtient son Brevet d'État, un an après son baccalauréat, et signe son premier contrat de travail au club. « *Un CDI dans ma ville, dans mon club, à 18 ans, c'était l'idéal !* »

## Jolis parcours en Coupe

Quatre ans plus tard, il prend les rênes de l'équipe réserve des seniors. « *J'entraînais mes potes, des garçons plus vieux que moi, avec qui j'avais joué. Cette superbe expérience a duré deux ans.* » À 26 ans, il prend en main l'équipe première avec François-Xavier Legaz. « *La première année, l'équipe monte en Division d'honneur et l'année suivante, on se maintient assez facilement. La meilleure performance dans l'histoire du club. J'en retiens une belle expérience sur le plan humain en tant que jeune coach.* »

À l'été 2016, c'est le grand saut... à Bayonne ! Aux commandes de l'Aviron, il mène l'équipe jusqu'en 32<sup>e</sup> de finale de la Coupe de France, contre Nantes à Jean-Dauger en janvier 2020. « *Pour un Biarrot, remplir ce stade et entrer sur le terrain sur l'air de la Peña Baiona,*

*c'était vraiment un sentiment très particulier. Ça ne faisait plaisir qu'à ma mère qui est Bayonnaise (rires). Mais c'était un très joli moment malgré l'élimination.* »

Le Covid, qui provoque l'arrêt de toute compétition, met fin à l'aventure bayonnaise et Erwan Lannuzel prend la direction de Poitiers, en National 3, mais une nouvelle fois, la crise sanitaire met prématurément fin à la saison, malgré un nouveau joli parcours en Coupe de France qui s'arrête en 32<sup>e</sup> de finale.

En 2021, direction Bergerac pour un nouveau projet ambitieux. Sous sa direction, l'équipe terminera deux fois dans le Top 3 du championnat de National 2 et se hissera en quart de finale de la Coupe après avoir éliminé deux clubs professionnels, Saint-Etienne et Metz.

## Boucler la boucle

Le Biarrot découvre alors les sollicitations des médias. « *Une machine à laver permanente ! Ça flatte l'égo mais l'expérience bayonnaise m'avait aidé par rapport à ça. Et puis j'ai la chance d'avoir une compagne qui me fait relativiser en me rappelant que ce n'est que du football !* »

Cet été, Erwan Lannuzel a encore franchi un cap en rejoignant Bordeaux pour entraîner l'équipe réserve. « *Les Girondins, ça ne se refuse pas ! Le poste est intéressant, juste en-dessous de l'équipe professionnelle, qui ambitionne de remonter en Ligue 1. Et puis les Girondins, dans l'histoire récente et un peu moins récente, c'est Lizarazu, Zidane, François Grenet, Tchouaméni, Koundé... Sans parler de conditions de travail exceptionnelles, surtout quand on a connu le bas de l'échelle.* » Le Biarrot tente d'obtenir le Brevet d'entraîneur professionnel de football, mais n'en oublie pas pour autant son club formateur et sa ville. « *J'ai toujours refusé de voter ailleurs qu'à Biarritz. C'est ma ville ! C'est ici que je bouclerai la boucle. Je continue à m'intéresser à ce qui se passe à la JAB, de près ou de loin.* »

## LA VIE DES BIARROTS

Biarritz Magazine part à la rencontre des Biarrots. Qu'ils soient actifs, influenceurs, faiseurs de liens ou porteurs de projet, ils contribuent à leur manière au rayonnement et au dynamisme de la ville.



## La passion infinie des orgues

**Titulaire des orgues de la ville, Laurent Riboulet de Sabrac organise aussi le festival Biarritz en Chamades, qui fait résonner l'instrument dans les églises en octobre.**

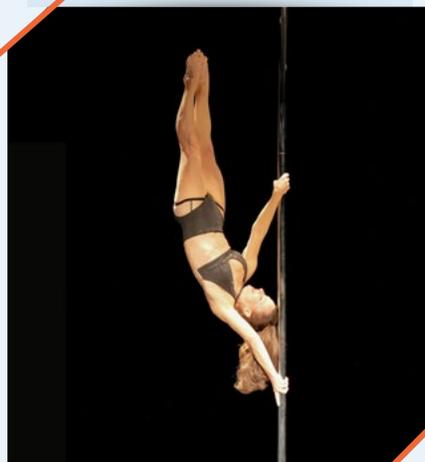
Natif de Biarritz, Laurent Riboulet de Sabrac a eu le privilège d'officier à l'église des Invalides à Paris avant de revenir dans sa ville d'origine pour devenir titulaire du Grand Orgue de l'église Saint-Martin, là même où il fut baptisé ! En 2002, ce détenteur de nombreux prix nationaux et internationaux devient titulaire des quatre orgues de Biarritz.

« Je suis ainsi tributaire de la période de la musique qui a été composée à l'époque où l'instrument a été construit, je ne suis donc pas enfermé dans un répertoire, explique-t-il. L'orgue de Saint-Martin, construit en 1972, est parfait pour la musique contemporaine et se prête à la virtuosité. Celui de Saint-Charles, recreation d'un orgue ancien, est idéal pour la musique baroque. Celui de Sainte-Eugénie, très bel instrument du XIX<sup>e</sup> siècle, est un orgue « symphonique » et peut donc imiter un orchestre symphonique. L'orgue de Saint-Joseph est du même type, mais a été modernisé et est adapté à la musique contemporaine ».

Suite à la restauration de l'orgue de Sainte-Eugénie en 2012, Laurent Riboulet de Sabrac a créé Biarritz en Chamades, le Festival d'orgues de Biarritz (1) - dans l'orgue, un jeu d'anche est dit en « chamade » lorsque ses tuyaux sont posés à l'horizontale.

« Doté d'une mécanique complexe et fragile, un orgue offre un large panel de sonorités, on peut jouer à la fois des morceaux très spectaculaires et puissants ou des pièces très intimistes, conclut l'organiste. La variété est infinie ! »

(1) Le 1/10 à l'église Saint-Martin, le 8/10 à Saint-Charles, le 15/10 et le 29/10 à Saint-Joseph. Entrée libre (voir page 12).



## En pôle sur la pole dance

**Coach sportif à Biarritz, Delphine Gault, double championne de France en titre de pole dance, disputera le championnat du monde à Barcelone en décembre.**

Dans une première vie, Delphine Gault a été architecte d'intérieur. Puis le sport est venu agencer son quotidien. Elle enseigne aujourd'hui le pilates et la pole dance au Wave Pole Studio à Biarritz. « C'est là où je travaille, enseigne et... m'entraîne. » Car cette quinquagénaire, qui pratique la pole dance depuis seulement 13 ans, a décroché cette année à Paris son deuxième titre de championne de France Master 50+, après avoir remporté à deux reprises le trophée régional.

« Pole », en anglais, c'est la barre métallique verticale à l'aide de laquelle sont réalisées les figures et acrobaties. La discipline s'est débarrassée de son étiquette connotée et a gagné ses lettres de noblesse. « Le règlement est édité par la Fédération Française de Danse, explique-t-elle. La notation ressemble à celle d'autres disciplines gymniques ou artistiques. Nous sommes donc évaluées sur notre performance technique et artistique sur deux barres, une qui tourne sur son axe, l'autre qui est fixe, mais aussi sur la danse au sol et sur la façon d'incarner un personnage, la qualité de notre costume, la présentation générale... Notre programme libre dure entre 3 et 4 minutes. »

Avec son statut amateur, Delphine Gault n'a pas de sponsor et ne bénéficie d'aucune aide financière. « Nous payons tout de notre poche », précise-t-elle.

Son titre de championne de France lui a offert son billet pour le championnat du monde, qui se déroulera à Barcelone en décembre. Elle tentera de faire mieux que sa 4<sup>e</sup> place décrochée lors de la dernière édition en 2021. « Je rêve cette fois de monter sur le podium... »



## CONFÉRENCE JÉRUSALEM ET LES ARMÉNIENS

Samedi 7 octobre à 15 h 30  
à la Médiathèque

Abondamment illustrée, cette conférence sera un reflet de ce riche passé décrit par de nombreux voyageurs européens au cours des siècles et présenté dans un musée ouvert en octobre dernier. Claude Mutafian, Docteur en Histoire et agrégé de mathématiques, dédicacera l'ouvrage qu'il a publié sur le sujet.



## VIDE-GRENIERS

• **Parc Mazon** : Dimanche 10 septembre  
(report au 17 en cas de mauvais temps)

Venez faire de bonnes affaires dans une ambiance conviviale et un parc accueillant !

Par l'Association des Amis du Parc Mazon

📍 [parcmazon@orange.fr](mailto:parcmazon@orange.fr) -  
06 84 96 38 76

• **Maison d'Enfants Saint-Vincent de Paul** : Samedi 7 octobre de 9 h 30 à 18 h  
(report au 14 en cas de mauvais temps)

Une journée festive avec des animations pour les enfants est prévue ainsi qu'une buvette et restauration sur place.

Par l'Accorderie de Biarritz

📍 [biarritz@accorderie.fr](mailto:biarritz@accorderie.fr) -  
07 68 66 50 80



## DU NOUVEAU POUR LES ENFANTS CHEZ CO&CIEDANSE !

Trois nouveaux cours de Danse Récréative pour les enfants ouvrent cette année.

• **Cours Éveil pour les 3/6 ans**, mercredi de 17 h à 18 h aux Studios de Danse de Biarritz.

• **Cours Initiations danse contemporaine pour les 6/8 ans et les 9/11 ans**, mardi et jeudi de 17 h à 18 h à la salle Errecarte.

• **Les cours adultes et les ateliers parents et enfants** reprennent dès le 4 septembre aux Studios de Danse de Biarritz. Venez faire un cours d'essai !

📍 [coandciedanseparad.wixsite.com/coandciedanse](https://coandciedanseparad.wixsite.com/coandciedanse)

## LA RENTRÉE DE L'ÉCOLE DE CIRQUE BALLABULLE

Le cirque est un outil éducatif (jusqu'à 6 ans), un outil d'apprentissage (de 7 à 10 ans) et un outil de création (pré-ados jusqu'aux adultes).

Les cours s'organisent autour de disciplines (acrobatie, contorsion, trapèze, tissu, équilibre sur objets, monocycle et jonglerie) au rythme de chacun avec de nouveaux défis et étapes : depuis la découverte, la familiarisation, jusqu'à l'appropriation et la maîtrise de l'objet.

• **Inscriptions les 9, 16, 20 et 23 septembre**  
• **Reprise des cours dès le 26 septembre**

• **Stage vacances**  
Du 23 au 27 octobre

- **4/6 ans** : jeux de mise en confiance et parcours de motricité.
- **7/10 ans** : jonglage, acrobatie, équilibre sur objets, trapèze, tissus... tous niveaux.
- **Adolescents (dès 11 ans)** : jonglage, acrobatie, équilibre sur objets, trapèze, tissus... tous niveaux.

📍 [ballabulle.com](http://ballabulle.com) - 06 14 97 10 84



## LE BRIDGE À BIARRITZ

Au club Biarritz Côte Basque Bridge, tout est optimal : un cadre exceptionnel, vue mer, une ambiance courtoise et conviviale et un enseignement de qualité. Si vous souhaitez découvrir (ou redécouvrir) le bridge, nous vous offrons 1 mois de cours sans engagement et votre première licence.

- **Activités**
  - Tournois tous les jours à 14 h 30 (sauf week-end)
  - Tournois « festifs » un samedi par mois
  - Cours : débutants, perfectionnement et compétition
  - Entraînements avec données commentées

• **Journée portes ouvertes**  
Lundi 2 octobre

📍 [bcbb64.com](http://bcbb64.com) - 06 61 68 44 88



## UNE FORMATION PROFESSIONNELLE DE COMÉDIEN AVEC LE RIDEAU ROUGE

Reprise des cours dès le 11 septembre à La Ruche (27 avenue de Migron)

Cette formation est ouverte à tous, de l'amateur grand débutant au professionnel en exercice, après entretien, à raison d'un cours par semaine. Il s'agit du type de formation donnée au cours Florent ou au Conservatoire National. Elle est assurée par Gérard Bagardie, prix Jean Anouilh et ancien élève de Jean-Laurent Cochet à la Classe Supérieure d'Art Dramatique de Conservatoires de Paris.

Elle a récemment été couronnée de succès au Festival du cinéma français et espagnol Huellas : sur quelque 300 candidats, 3 élèves du cours de Gérard Bagardie ont été retenus pour travailler dans un atelier dirigé par la directrice de casting des films de Luc Besson.

📧 [lerideau.rouge@wanadoo.fr](mailto:lerideau.rouge@wanadoo.fr) -  
06 65 15 50 61

## L'AGENDA DE LA RENTRÉE DE DENEKIN

### • Nouveautés de la rentrée

Initiation à la guitare d'accompagnement, atelier de travaux couture, balades mensuelles, point relais pour la bibliothèque sonore.

Les autres activités perdurent, tout comme les ateliers culinaires et brunch.

### • Semaine Bleue

- Marche à marée basse - Mercredi 4 octobre à 14 h \*

- Brunch basque - Jeudi 5 octobre de 10 h 30 à 13 h 30 \*

### • Semaine Klima

Mercredi 11 octobre de 9 h à 12 h \*

Marche avec ramassage des déchets pour une prise de conscience de la pollution actuelle des océans et de la fragilité de nos côtes.

### • Fête du Village au quartier Pétricot

Samedi 14 octobre de 8 h à minuit

Programme à l'esprit guinguette : nombreux jeux, stands de street food, concours gastronomique, défilé costumé pour les enfants, concours de lancer d'espadrilles, tir à la corde, concours de mus, tarot, belote, Mölkky, tournoi de pelote et animation musicale de 19 h à 22 h avec Coric Evènement.

### • Soirées Mutxiko/Tapas

Samedis 23 septembre et 21 octobre dès 19 h

📧 [denekinassof@gmail.com](mailto:denekinassof@gmail.com) -  
05 59 23 06 14

\* Sur inscription : 06 24 35 00 77

## REJOIGNEZ LA JAB POUR LA SAISON 2023-2024 !

Vous souhaitez pratiquer du basket et/ou du football à Biarritz ?

Rejoignez les rangs du club centenaire biarrot de la J.A Biarritz.

Filles ou garçon, petit ou grand, jeune ou ancien, présentez-vous aux journées portes ouvertes qui ont lieu à la rentrée scolaire (Gymnase FAL pour le basket - Hippodrome des Fleurs pour le football).

📧 [jabiarritz.com](http://jabiarritz.com) - 05 59 23 60 97



## UNE RENTRÉE LUDIQUE POUR LA LUDO 64 !

La Ludo 64 est une ludothèque qui propose du jeu sur place, du prêt de jeux et des animations variées pour tous les publics.

Dès la première semaine de septembre, la ludothèque reprend ses accueils aux jours et horaires habituels :

- Les mardis de 17 h à 19 h

- Les mercredis de 10 h 30 à 12 h 30 puis de 16 h à 18 h

- Les vendredis de 17 h à 19 h

- Les samedis de 16 h à 18 h

À noter que La Ludo 64 sera présente les jeudis au Parc de la Négresse de 16 h à 18 h ! Au programme : un atelier « bac à jouer », des jeux pour les plus petits, des jeux d'eau, des jeux d'extérieur, des jeux en bois...

De plus, une soirée jeux de société vous sera proposée le 15 septembre.

📧 [laludo64@gmail.com](mailto:laludo64@gmail.com) - 06 68 41 19 75

## LE FIGHT SCHOOL BIARRITZ EN FORCE

Huit compétiteurs ont représenté fièrement les couleurs de Biarritz et du Pays Basque au championnat de France de la FFKMDA.

Le Fight School Biarritz est fier de tous et des résultats obtenus : Elie Chrisostome, Ana Schwartz (Vice-Championne), Charly Tovar et Hugo Bigot (médaillés de bronze) et Hélène Bigot, Antton Bigot, Gexan Dhoum, Dimitri Pereira Neto (champions de France). Merci aux coachs Nathalie et Dimitri.



## C'EST LA RENTRÉE POUR LE CHŒUR VOCALYS !

Répétitions le jeudi soir de 19 h à 20 h 30 (à partir du 21 septembre) salle "Kantariak", allée Chanoine Pierre Manterola

Chanter en chœur est particulièrement bon pour la santé. Cela offre quantité de bienfaits psychiques et physiques (mémoire, posture, muscles, respiration, antistress...). N'hésitez plus et rejoignez-nous, femmes, hommes, amateurs ou pas, de tout âges pour un répertoire varié avec des chants de différents styles, de différentes époques et en différentes langues.

📧 [angelique.curtet64@gmail.com](mailto:angelique.curtet64@gmail.com)



## INITIATION AU QI GONG

Samedi 16 septembre à 10 h à l'Atelier Oxala, 4 allée de l'Aéropostale

L'association Qi Gong Lari organise un atelier Découverte du Qi Gong, gymnastique traditionnelle chinoise de santé qui allie mouvement, respiration et concentration – Gratuit, sur inscription

Reprise des cours hebdomadaires de Qi Gong le lundi 18 septembre.

📧 [qigong.lari@gmail.com](mailto:qigong.lari@gmail.com) - 06 16 97 86 15

## EN FORME AVEC LA G.V MAÏTENA

L'association G.V. Maïtena propose pour la rentrée du 12 septembre des cours de remise en forme dans une ambiance conviviale dispensés par des animateurs diplômés d'État. Les deux premiers cours sont gratuits.

- **Aquagym** - Lundis et mercredis de 19 h à 20 h à la piscine
- **Gym dynamique** - Mardis et jeudis de 18 h à 19 h au Gymnase Laroche foucauld
- **Stretching** - Mercredis de 10 h 15 à 11 h en salle du Braou
- **Pilates** - Mercredis de 11 h à 11 h 45 en salle du Braou
- **Pilates** - Jeudis de 19 h à 19 h 45 au Gymnase Laroche foucauld

📞 06 13 46 14 89



## LES RDV D'ENERGY'S PAYS BASQUE

- **Journée portes ouvertes et repas** : petite animation et possibilité de jouer aux cartes et aux jeux de société  
Dimanche 17 septembre dès 11 h 30
  - **Séjour en Dordogne et Périgord** : Du 4 au 8 octobre
  - **Retransmission match** : coupe du monde de rugby avec apéritif dinatoire
  - **Goûter** : Samedi 21 octobre dès 14 h 30
  - **Mechoui et fête** : Dimanche 5 novembre dès 11 h 30
- 📧 [nrjpb64@gmail.com](mailto:nrjpb64@gmail.com) - 06 82 02 51 98



## DÉCOUVREZ LA DANSE CONTEMPORAINE À TOUT ÂGE !

Explorez votre créativité et libérez votre langage corporel avec nos nouveaux cours de danse contemporaine pour adultes et seniors. Apprenez de nouvelles techniques, améliorez votre posture et rejoignez une communauté passionnée. L'association Flux-et-Danse vous invite à tester tous les cours dès le 4 septembre au 1 allée de l'Aéropostale.

📞 [audreyjoubier.com](http://audreyjoubier.com)

## C'EST LA RENTRÉE POUR BIARRITZ ACCUEIL

En plus des activités habituelles sportives, ludiques et culturelles, à partir de la rentrée, vous découvrirez de nouvelles activités : Qi Gong, Tai Chi, Vini Yoga, méditation et sophrologie. Les ateliers d'écriture et lecture seront réorganisés, le guide du randonneur sera mis à jour avec de nouvelles modalités d'inscription à la FFR et aux randonnées.

Permanences à la Maison des Associations :

- *Le lundi de 14 h 30 à 16 h 30, de septembre à juin, hors vacances scolaires*

- *Le vendredi de 10 h à 11 h 45, en septembre et octobre*

📞 [biarritz-accueil.fr](http://biarritz-accueil.fr) - [biarritz.accueil@gmail.com](mailto:biarritz.accueil@gmail.com)

## NOUVEAUX COURS DE CIRQUE

À la rentrée, l'École d'Acrobatie du Spectacle Arts du Cirque (ÉASAC) ouvre une formation pré-professionnelle Cirque spécialité Acrobatie avec technique mixte européenne et Opéra de Pékin pour préparer les sélections des écoles supérieures.

L'école propose des nouveaux cours à la salle Kléber :

• **Ados/adultes** : équilibre, acrobatie, renforcement musculaire et stretching - *Jeudis après-midi*

• **Ados/adultes** : cirque (équilibre, acrobatie, jonglage) animés par éducatifs progressifs - *Jeudis de 17 h à 18 h*

📞 [ecole-acrobatie-du-spectacle.com](http://ecole-acrobatie-du-spectacle.com) - 06 87 07 73 77

## VENEZ APPRENDRE LES CHANTS BASQUES !

Arroka organise Kantalasai depuis septembre 2003. C'est le rassemblement des amateurs de chants populaires basques autour de musiciens de passage.

Kantalasai se déroule le 1<sup>er</sup> dimanche de chaque mois à partir de 10 h 30, sur l'Esplanade du Casino Municipal. Venez apprendre et chanter avec nous !

*Arrokak Kantalasai antolatzen du 2003ko irailetik goiti.*

*Euskal kantu herrikoien jarraitzaile eta musikari batzuen hitzordua da.*

*Hilabetero, lehen igandearekin egiten da, Biarritze herriko Casinoko zelaian, goizeko 10ak eta erditan hasi eta, oren batez.*

📞 [arroka.org](http://arroka.org) - [arroka@arroka.org](mailto:arroka@arroka.org)

## LE CERCLE DES AMIS DU SPORT FÊTE SES 50 ANS

Les 50 ans d'activité de cette association de Gymnastique Volontaire sont un gage d'expérience et d'adaptation constante aux problèmes de santé publique.

Affiliée à la Fédération Française d'Éducation Physique et de Gymnastique Volontaire depuis 30 ans, son objectif a été de proposer à tous, une activité physique et sportive de loisir et de bien-être, permettant d'améliorer sa condition physique tout en se faisant plaisir.

Les cours, qui se déroulent dans une ambiance amicale, rassemblent des



membres de tout âge qui prennent également plaisir à se retrouver lors de moments festifs proposés par le club.

📞 [gym-pilates-biarritz.jimdofree.com/](http://gym-pilates-biarritz.jimdofree.com/)  
contact - 06 35 78 72 52

## CONFÉRENCES ET FRESQUES AVEC L'ASSOCIATION KABIA

L'association Kabia, Maison de l'ESS en Pays Basque, vous invite tous les 1<sup>er</sup> mardis du mois pour des conférences autour de l'Économie Sociale et Solidaire en Pays Basque. La prochaine aura lieu le 3 octobre (Santé, cancer, prévention l'enjeu du siècle, l'ESS s'en empare et en parle).

Tous les 3<sup>e</sup> jeudis du mois en partenariat avec les fresqueurs du territoire, Kabia vous propose dès septembre une fresque :

- La fresque des nouveaux récits - 21 septembre
- La fresque des déchets - 19 octobre

Et de nombreuses à venir (Fresque océane, Fresque de la Biodiversité, L'atelier 2 tonnes, exercice d'imagination pour dessiner un futur désirable...).

📍 [kabia-ess.org](http://kabia-ess.org) - [contact@kabia-ess.org](mailto:contact@kabia-ess.org)

## À LA DÉCOUVERTE DU **KRAV MAGA**

Fondé en 2009 par Amine Bahi, l'association Biarritz Krav Maga vise à promouvoir et à développer le Krav Maga au Pays Basque.

Cette discipline, reconnue pour son efficacité en situations de conflit, est enseignée dans les plus grandes unités d'élite françaises et utilisée par les forces de l'ordre de nombreux pays.

Le club organise des ateliers et des formations, en faisant appel à des intervenants externes experts dans leurs domaines respectifs. Ces sessions permettent aux membres du club de bénéficier d'une instruction de haut niveau et d'un approfondissement des techniques. Le club de Biarritz cherche constamment



à élargir les horizons de ses membres et à leur offrir une formation de la plus haute qualité. Il est ouvert à tout public âgé de 15 ans et plus, offrant ainsi une expérience adaptée à chacun.



## L'ÉCOLE **DE GOLF**

À l'occasion de la rentrée scolaire de septembre, l'école de Golf propose une initiation gratuite pour les enfants, le 20 septembre et le 23 septembre de 14h à 16h au Centre International d'Entraînement au Golf d'Ilbarritz.

Une belle occasion pour les enfants de découvrir ce sport de plein air !

📍 [contact@golfattitude.com](mailto:contact@golfattitude.com) - 05 59 43 81 25

## UNE UNIVERSITÉ ÉNERGIQUE !

Les inscriptions à l'Université du Temps libre de Biarritz commenceront le 11 septembre, le 18 aura lieu la présentation des cours par les professeurs suivie d'un verre de l'amitié. La rentrée se fera le 25 septembre.

- **Conférences du jeudi - 16 h 15**
  - La France anglaise au XV<sup>e</sup> siècle, par Béatrice Leroy - **lundi matin**
  - L'art du bien vieillir : de nouvelles voies pour un mieux-être, par Jean-Louis Plesses - **5 octobre**
  - Le féminin sacré : des statuettes du paléolithique à nos jours, Hommage à la féminité, par Jacques Vannier - **12 octobre**
  - Le Paris d'Hausmann, par Luc Corlouër - **19 octobre**

- **Nouveautés**

- Cours de psychologie sociale - **lundi matin**
- Cours d'égyptologie en visioconférence - **jeudi à 14 h 30**

- **Réouverture d'un atelier d'informatique :**

Cours interactif pour les débutants ou faux débutants assidus. Découverte et prise en main des logiciels Word et Excel et, en parallèle, prise en main de l'Explorateur de fichiers de Windows, pour une gestion confortable et efficace des documents - **Mercredi après-midi**

## LA RENTRÉE À **MARIA PIA**

Pour cette année, Maria Pia maintient ses actions et activités phares (Cocon pour les 0-3 ans et leurs parents, centre de loisirs, Local Ados, pôle familles avec de nombreuses sorties programmées, sorties séniors, ateliers créatifs, sportifs, culinaires, échanges de savoirs...) mais aussi quelques nouveautés : atelier "Plaisir d'être soi", le ciné-goûter...

- **Apéro de rentrée et portes ouvertes :** l'occasion de se rencontrer, discuter et vous présenter les actions de l'année autour d'un verre et quelques gourmandises - **Mercredi 20 septembre**

Cette année à Maria Pia s'annonce riche, elle peut encore s'écrire avec vos envies !

📍 05 59 43 90 78



## C'EST AUSSI LA RENTRÉE À L'UNION SPORTIVE DE BIARRITZ

Nous sommes prêts à accueillir petits et grands pour une nouvelle année où tout le monde pourra trouver son bonheur parmi toutes les activités proposées, à savoir :

- **Yoga** : Ashtanga, Vinyasa
- **Danses** : classique, basque, rock
- **Randonnée** : à la journée (tous les jours de la semaine) séjour, trek, séjour ski
- **Plongée sous-marine** : formations et sorties
- **Taïchindo**

Il y aura forcément une formule qui vous conviendra : abonnements annuels, semestriels, trimestriels... ou un dispositif spécifique : pass'sport, sport sur ordonnance ou Biarritz sport santé.

📍 [unionsportivedebiarritz.fr](http://unionsportivedebiarritz.fr)

## RANDO PLAISIR, FRANCHISSEZ LE PAS !

Sport équilibré reconnu pour préserver et améliorer sa santé, éco-responsable et accessible à tous, peu coûteuse, la randonnée est sans conteste l'activité sportive plébiscitée par les Français ! Douce ou sportive, pour s'aérer le corps et l'esprit ou partir à l'aventure, avec Rando Plaisir, elle se pratique au gré des envies de chacun.

Les randonneurs de Rando Plaisir sont très actifs (sorties en semaine, le weekend, en séjours, formations...). L'association vous propose de découvrir la rando sous toutes ses formes et dans les meilleures conditions de sécurité avec son équipe d'encadrants qualifiés (rando nature, raquette à neige, rando santé, rando gastro...).

- **Permanences** :  
*vendredis 8, 15 et 29 septembre de 14 h 30 à 17 h à la Maison des Associations*
- **Offre de rentrée** : les 3 premières randonnées d'essai sont gratuites
- 📍 [randoplaisir64.wordpress.com](http://randoplaisir64.wordpress.com)

## LA REPRISE DES ACTIVITÉS DE L'Océanic Karaté Club BIARRITZ

C'est la reprise à l'Océanic Karaté Club Biarritz sur les tatamis du dojo Larochevoucauld ! Elle se fait sous le signe de l'innovation, des progressions et de la condition physique efficace et ludique pour tous et toutes. Les portes ouvertes auront lieu du 4 au 20 septembre inclus pour faire un essai des différentes activités !

- **Du karaté**, traditionnel et sportif
- Enfants 5-8 ans et 9-13 ans

*Mercredi et vendredi*

- Ados et adultes

*Lundi, mercredi, vendredi*

- **Du Kobudo** : maniement des armes traditionnelles, bô et tonfa

- **De la défense personnelle** sûre et efficace

- Ados 12-17 ans - *Samedi*

- Adultes - *Vendredi*

- **Du Condition Training** : méthode conçue à l'OKCB, pour cultiver sa forme optimale

*Lundi, mercredi et samedi*

- **Nouveautés** :  
- Les karaté-kids (5-8 ans et 9-13 ans), qui en plus des cours basés sur des éducatifs techniques et ludiques, vont bénéficier de séances en technique et en combat sportif.
- La Défense personnelle ouvre une séance dès 12 ans pour les spécificités des ados (pression, racket, arrachage, coups,...).

📍 [karate.biarritz@gmail.fr](mailto:karate.biarritz@gmail.fr) - 06 72 94 34 13



## CONCERT DE CHANTS BASQUES

*Mardi 19 septembre à 21 h à l'Église Saint-Joseph*

Oldarra, qui signifie élan en basque, est composé de quarante chanteurs amateurs. Ils interprètent, a capella, des œuvres polyphoniques tant religieuses que profanes. À l'origine, exclusivement basque, le répertoire s'est élargi, intégrant des œuvres du monde entier.

📍 05 59 22 44 66



© AUDREY WNIENT

## LA SÉLECTION

A

### > l'm not Giselle Carter de Balleperdue Collectif

Vendredi 15 septembre - Gratuit

Dans une chorégraphie aux allures de conte urbain et d'évangile-pop, BallePerdue poursuit son exploration des espaces-paysages. Dans le cadre du Temps d'Aimer La Danse

T

### > ATABAL CLUB ~ Open air Nunda • Straight In • Musique d'apéritif • Cash For Tricks

Vendredi 22 septembre - Gratuit

Le Club prend ses quartiers devant l'Atabal pour un open air électronique.

B

### > Brutus

Vendredi 6 octobre

À chaque album depuis leurs débuts, le trio belge a su évoluer et traverser des influences punk, métal et post-hardcore.

A

### > November Ultra

Vendredi 13 octobre

November Ultra nous invite à nous plonger chaleureusement dans la lecture de son journal intime.

L

### > Mass Hysteria

Samedi 14 octobre

Quelques mois après avoir marqué au fer rouge la France du métal, Mass Hysteria revient avec son 10<sup>e</sup> album, Tenace.

**ATABAL** 37 allée du Moura

📍 [atabal-biarritz.fr](http://atabal-biarritz.fr) -

05 59 41 73 20



## Musée HISTORIQUE

→ Les « Jeudis du musée » avec Jean-Loup Ménochet

### Biarritz des années 1980 à nos jours

Jeudi 21 septembre à 18 h

Les projets d'aménagement, les grandes mutations et les événements marquants de l'histoire contemporaine de la ville.

### « Biarritz et la mer » - Tome 1 : tours à feux, signaux, phares et balises [1]

Jeudi 19 octobre à 18 h

L'histoire du phare, mais aussi celle des alignements, des vigies et des tours à feux qui ont guidé les marins dès le Moyen-Âge.

### → Exposition « Sorcellerie. Manigances et Sarabandes »

Jusqu'au 17 septembre

Parcours inédit sur la sorcellerie au Pays Basque.

### → Visites commentées

### « L'histoire de Biarritz dans le musée » par l'archiviste Jacques Soteras

Dimanche à 11 h

### L'exposition « Sorcellerie. Manigances et Sarabandes » par la Compagnie Maritzuli Konpainia

Samedi et dimanche à 15 h - Gratuit - Inscription obligatoire

### « Quand Biarritz parlait anglais... » par Jean-Loup Ménochet

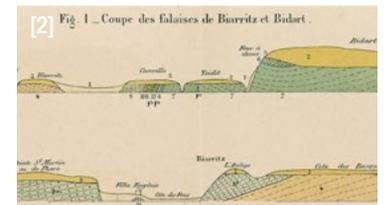
Samedi à 9 h 45 et 11 h - Gratuit - Inscription obligatoire

Balade inédite pour découvrir les lieux emblématiques de la villégiature anglaise du Second Empire à la Belle-Époque.

### → Visites des quartiers par l'Historien d'Art Jean-Loup Ménochet

### Balades géologiques [2]

Samedis 2, 9, 23 et 30 septembre



[2] Fig. 1... Coupe des falaises de Biarritz et Bidart.

Une balade pour mieux comprendre la formation de Biarritz, celle des plages, les différents types d'érosion, les sources, les grottes, les fossiles...

### Parc d'Hiver

Samedis 7, 14, 21 et 28 octobre

Le Parc d'Hiver, avec ses villas cossues et leurs jardins aménagés il y a un siècle, constitue une « oasis » urbaine complètement préservée.

**Musée historique, rue Broquedis**  
Ouvert du mardi au samedi de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h 30 - Plus d'informations sur [musee-historique-biarritz.fr](http://musee-historique-biarritz.fr)  
05 59 24 86 28



[1]

## M É D I A T H È Q U E

## CONFÉRENCES

**Biarritz, cité basque ou gasconne ?****Samedi 16 septembre à 14 h****Nano****Jeudi 25 mai à 17 h****Biarritz 1830-1910, l'essor d'une station balnéaire****Jeudi 21 septembre à 18 h****Qu'attendre des livres****Samedi 23 septembre à 11 h****Jérusalem et les Arméniens****Samedi 7 octobre à 15 h 30****Deux discours de Rousseau****Samedi 21 octobre à 11 h**

[3]

**Le métavers, quels métavers ?****Samedi 21 octobre à 15 h**

## SPECTACLES

**Bonnes feuilles tropicales****Les 28 et 29 septembre**

Trois amis de longue date se réunissent une fois par mois pour un « club de lecture » convivial et passionné. Ce mois-ci, ils ont décidé de découvrir les nouveaux auteurs latino-américains...

**Tony Burrows : Tribute to Woodstock****Samedi 28 octobre à 15 h**

La musique de Tony Burrows est un hommage aux légendes qui ont fait Woodstock.

## EXPOSITIONS

**Écho [3]****Du 7 au 30 septembre**

L'exposition pose la question du corps et du mouvement dans la danse en faisant dialoguer photographie contemporaine (flamenco, jazz, musique métisse) et sculpture de la période moderne.

**Masques et légendes d'ici et d'ailleurs [4]****Du 6 au 28 octobre**

Sandie Solar glane ici et jusqu'au bout du monde des matières végétales qui l'interpellent : graines, écorces, fibres, ivoire végétal et tant d'autres trésors.



[4]

## FOCUS SUR

**Les ateliers de la Médiathèque**

Pour les enfants, les adolescents et les adultes, la Médiathèque propose des ateliers dans divers domaines : scientifique, littéraire, artistique, autour de l'éducation aux images mais également, une ouverture sur la culture numérique (initiation et perfectionnement à la photographie, aux logiciels de création graphique) et connectée. *Sur inscription*

PLUS D'ANIMATIONS ET  
D'INFORMATIONS SUR



**Médiathèque, 2 rue Ambroise Paré**  
**Ouvert du mardi, mercredi, vendredi**  
**& samedi de 10 h à 18h et mercredi**  
**de 14 h à 18 h**

**mediatheque-biarritz.fr**  
**05 59 22 28 86**

S  
A  
L  
O  
N  
S

## Salons À LA HALLE D'IRATY

→ La Féria du camping-car

Du 7 au 10 septembre de 10 h à 19 h

→ Salon du bien-être, bio & thérapies

Du 15 au 17 septembre de 10 h à 19 h

→ Carrefour de l'autonomie - Salon et congrès  
dédié à la dépendance (handicap et seniors)

Les 29 et 30 septembre de 10 h à 19 h

→ Salon de l'habitat et de l'immobilier

Du 6 au 8 octobre de 10 h à 19 h

→ Biarritz Tatoo Fest

Les 21 et 22 octobre de 10 h à 00 h

## Développer ses compétences DIGITALES

Le 12 octobre au Connecteur

Le fonds de dotation Indarra s'associe à Google Ateliers Numériques pour proposer une journée de formations gratuites pour faciliter l'utilisation des outils numériques. Ouverte à tous, aussi bien les porteur(euse)s d'un projet professionnel en développement que les personnes en réflexion sur leur développement personnel, la journée débutera à 9 h 15 pour une matinée dédiée à l'intelligence artificielle au service des PME et TPE. A partir de 13 h, l'après-midi portera sur les contenus et le branding pour optimiser la performance de sa présence en ligne.

Programme sur [indarra.fr](http://indarra.fr)



## 25<sup>e</sup> édition DU BROUILLARTA

Les 7 et 8 octobre de 10 h à 18 h aux Jardins de la Grande Plage

Peintres, sculpteurs, aquarellistes, pastellistes, amateurs, professionnels se réuniront dans le but d'exposer leurs œuvres au public dans ce lieu alliant la quiétude d'un parc ombragé au charme incontournable de la Grande Plage. Invitation à une promenade artistique.

T  
H  
É  
Â  
T  
R  
E

## Le programme DU COLISÉE

→ Pop corn

28 et 29 septembre à 20 h 30

Comédie féroce de Ben Elton  
mise en scène par Virginie Mahe.

→ Bulles de rire

Jeudi 5 octobre à 20 h 30

Des tranches de vie cocasses, intelligentes et drôles. Cette représentation sera donnée en faveur du Service de psychiatrie pour adolescents du Centre Hospitalier de la Côte Basque.

## « THÉÂTRE MON AMOUR »

Samedi 7 octobre à 20 h

au Théâtre du Versant

Une comédienne arrive sur une scène.

Surprise par le public, elle commence son jeu avant même de commencer. Elle nous parle au travers de Musset, Racine, Shakespeare... de passion amoureuse, de l'amour au théâtre mais surtout de son amour pour le théâtre.

Comédienne Cendrine Garry Santamaria ; par les compagnies Théâtrons Ensemble et Diversités

📍 [theatronsensemble.com](http://theatronsensemble.com)

Réservation : 05 59 230 230



## La sélection du **PETIT BIJOU**

→ **Comme un hamster' avec Fred Attard**  
Les 22 et 23 septembre à 20 h

« Comme il faut bien faire quelque chose de sa vie en attendant la mort, j'ai décidé de créer un spectacle. Enfin...pour être plus précis, ce qui s'est vraiment passé, c'est qu'au cours d'une cérémonie avec des chamanes en Amazonie j'ai eu une vision qui m'intimait de faire un one man show, voilà. »



→ **Jérémy Charbonnel - Nouveau Spectacle**  
Les 25 et 26 octobre à 20 h

Dans ce stand-up intime et hilarant, Jérémy Charbonnel nous raconte son itinéraire : l'histoire vraie d'un mec un peu lâche qui décide de prendre des risques pour la première fois de sa vie !

→ **Dessine-moi un arbre**  
Du 23 au 27 octobre et 4 novembre à 11 h

4 compères vous invitent, à travers une fable musicale joyeuse et colorée, à partager leur quotidien et surtout à constater qu'il n'est pas toujours facile de faire face aux bêtises des hommes : La pollution et autres tracasseries climatiques... À partir de 4 ans

## Les rendez-vous aux découvertes **DU THÉÂTRE DES CHIMÈRES**

→ **Le Bocal [4]**  
Le 15 septembre à 19 h

Version siphonnée de contes d'Andersen où les chaussons de danse croisent des sirènes au fond d'un bocal par la compagnie Entre les gouttes.

→ **Je ne suis pas de celles qui meurent de chagrin**  
Le 6 octobre à 19 h

Entrée dans la vie des femmes de marin et de leur attente face à la mer, entre engagements et solitudes. Un voyage intime, documentaire et poétique par la compagnie Urdin.

📞 [theatre-des-chimeres.com](http://theatre-des-chimeres.com) - 05 59 41 18 19



[4]

© LOIC LEGRAND

## Théâtre **EN ROSE**

Du 19 au 21 octobre

Évènement inédit au profit des associations Keep a Breast, Hope Team East et la Ligue contre le cancer. Cet évènement, parrainé par Anne-Sophie Lapix, journaliste et animatrice de télévision, sera ponctué par trois temps forts.

→ **Exposition** de bustes par l'association Keep a Breast

→ **Conférences**

Les 20 et 21 à 14 h

- Stéphane Barneix raconte sa traversée du Pacifique
- Le grand échiquier du cancer du sein animé par Anne-Sophie Lapix

→ **Spectacle "Noces d'or"**

Les 19, 20 et 21 à 20 h 30 au Colisée

Un vaudeville comme on les aime, une comédie pétillante, voire délirante, un remède contre la morosité. Par la Compagnie des feux de l'Adour.

## Journées du Patrimoine Culinaire

Du 27 au 29 octobre

Cette année, les Journées du Patrimoine Culinaire posent leurs cuisines à Biarritz. Elles sont organisées autour des producteurs locaux, des terroirs et des chefs, et ont pour objectif de promouvoir le circuit court autour de la gastronomie régionale.

Au programme, diners gastronomiques, grand marché des producteurs locaux, Village des chefs, atelier de démonstration culinaire, championnat du monde du chipiron et marché nocturne.

📞 [jpc.eu.com](http://jpc.eu.com)

## OPPOSITION *municipale*

### BIARRITZ NOUVELLE VAGUE Guillaume Barucq

#### DOUCHE FROIDE SUR L'HYGIÈNE

Imaginez que vous soyez vacancier et que vous veniez passer la journée à la plage en famille sur la Côte Basque. Vous payeriez (cher) le parking pour y trouver une eau de baignade de qualité moyenne ou dégradée et au moment de vous rincer, vous chercheriez désespérément une douche pour vous et vos enfants avant d'aller faire un tour en ville ou d'aller au restaurant.

C'est la réalité que vivent depuis deux ans les estivants que nous sommes censés accueillir dans de bonnes conditions. Mais aujourd'hui, le touriste raque un maximum pour un service réduit au minimum. Ce n'est certainement pas étranger aux baisses de fréquentation que nous enregistrons.

Les locaux qui n'ont pas de douche à proximité doivent aussi retourner au travail tous collants après leur bain ou leur session de mi-journée.

Mes premières considérations sont l'hygiène et la santé publique. L'hygiène parce qu'il devrait y en avoir un minimum sur les plages. La santé parce que nos cabinets de médecine générale, de dermatologie ou d'ORL voient défiler en été les cas d'infections cutanées, d'otites externes et de conjonctivites liées en grande partie aux bactéries (staphylocoque doré entre autres) transmises de baigneurs à baigneurs dans l'eau et sur le sable des plages fréquentées. La douche est également préconisée par les autorités sanitaires avec la présence de l'algue toxique *Ostreopsis*.

J'ai du mal à concevoir que les mêmes qui ont eu la folie hygiéniste d'imposer le masque aux abords des plages pendant le Covid ont aujourd'hui l'incurie de nous dire qu'il ne faut plus se rincer au détriment de la santé publique.

L'unique raison est comptable : pour économiser des bouts de chandelle sur le budget municipal, on coupe l'eau des douches et des rince-pieds qu'on remplace à Biarritz par des dispositifs inefficaces et régulièrement en panne. La consommation d'eau de toutes les douches de plages de Biarritz coûte pourtant moins que la seule consommation d'eau courante du Golf du Phare. Avec de surcroît la possibilité de réduire la consommation et la facture par des douches innovantes.

Concentrons-nous sur la vraie écologie et insistons plutôt sur les actions structurantes du Plan Sécheresse que nous avons adopté en conseil communal du Pays Basque comme les aides au développement des récupérateurs d'eau ou la réutilisation cadrée des eaux pluviales ou traitées.

Puis redéfinissons ensemble ce que devrait être une "station balnéaire" du standing de Biarritz.

Guillaume BARUCQ



### BIARRITZ EN A BESOIN Nathalie Motsch, Sébastien Carrère

#### LE MIEUX, ENNEMI DU BIEN

Pour répondre aux critiques répétées d'un mandat manquant d'ambition, de cohérence, et de projets structurants, la majorité a inventé le concept de « grands projets du quotidien ». Une succession de mesures ponctuelles qui, mises bout à bout, sont censées faciliter la vie des Biarrots et résoudre tous leurs problèmes.

À grand renfort de communication, on agit vite, mais pas forcément bien.

Force est de constater que certaines mesures n'arrangent rien, voire aggravent des situations, et on se demande finalement quel était le but recherché.

Ainsi en est-il de la reconfiguration du parc de stationnement de Beurivage, nouvelle surprise de la saison 2023.

On a pu en constater les conséquences malheureuses : file d'attente lorsque des véhicules sont bloqués devant la barrière de sortie, dangerosité de la sortie en côte sur le carrefour giratoire, tensions entre automobilistes, etc.

Les Biarrots, tout comme les touristes et les visiteurs, subissent indistinctement les effets négatifs de cet aménagement mal pensé.

Il n'est désormais plus possible de déposer des personnes descendant à la Côte des Basques, ce qui était simple et pratique en période de piétonnisation.

De même, l'accessibilité du site aux personnes handicapées a régressé. Désormais clos, le parking n'est plus ouvert à la circulation publique et par conséquent, la gratuité sur l'ensemble des places de stationnement pour les détenteurs de la carte mobilité-inclusion n'est plus assurée.

Les mesures prises depuis 3 ans en matière de stationnement, de circulation, de piétonnisation, ont pour objectif principal de gérer, ou plutôt, de tenter de gérer les flux touristiques.

Mais c'est une approche saisonnière, centrée et, comme on l'a dit, qui manque de cohérence. De nombreux Biarrots ne s'y retrouvent pas et subissent les effets néfastes de mesures prises du jour au lendemain, sans concertation ni vue d'ensemble. Les problèmes ne sont pas réglés.

Pire : les mesures sont reconduites malgré les alertes, les retours défavorables d'usagers, les accidents qu'elles entraînent (bornes et barrières de la zone piétonnée).

La politique binaire des obstacles et des barrières a atteint ses limites, de même que la méthode de l'expérimentation permanente.

En matière de déplacements comme dans d'autres domaines, le coup par coup ne peut pas remplacer une réflexion de fond sur les investissements à réaliser pour doter Biarritz d'équipements à la hauteur.

s.carrere@biarritz.fr

Sébastien CARRÈRE



## BIARRITZ ENSEMBLE

Patrick Destizon

### VENTE ÉTONNANTE À PRIX CASSÉ !

Lors du conseil municipal du 31 janvier, contre notre avis, la majorité du conseil municipal a décidé de vendre les locaux du n°3 de la rue Jaulerry préalablement affectés à la police municipale.

Ceux-ci refaits à neuf durant le précédent mandat ont été désaffectés depuis le transfert de la police municipale, là aussi contre notre avis, square d'Ixelles dans un lieu autrefois utilisé par l'association « Les 3A ».

Deux offres ont été reçues, celle de la SCI LUZE de Bordeaux visant à créer un espace de Co-working qui proposait 1,5 million d'euros et une offre de 1,4 million présentée par trois gynécologues associés visant à créer « une clinique pluridisciplinaire dédiée à la santé de la femme ».

La seconde offre plus faible des gynécologues associés a été retenue par la majorité et proposée à l'adoption lors du conseil municipal du 26 juin.

Nous avons été étonnés avec mon collègue Sébastien Carrère que l'estimation des domaines obligatoire avant toute vente par la collectivité annexée à la délibération soit expurgée de la plupart des informations.

Or, depuis quelques années le service des domaines ne se déplace plus sur les lieux (ou exceptionnellement) du fait d'un manque de personnel et réalise ces estimations à partir des éléments fournis par la collectivité vendeuse et des prix de vente effectifs des biens dans la zone concernée.

D'où l'importance de connaître les éléments ayant fondé l'estimation.

Nous avons alors exigé la communication de l'intégralité de l'estimation des domaines conformément aux dispositions légales.

Après de longues discussions avec la majorité visiblement peu encline à nous fournir ce document et une interruption de séance, nous avons enfin pu le consulter sans pouvoir en avoir copie, ce qui est déjà en soi une infraction caractérisée à la nécessaire information des conseillers municipaux.

Or l'avis complet du service des domaines indique que la vente pour 1,4 million d'euros de locaux refaits à neuf de plus de 460 m<sup>2</sup> et de 5 places de parking dans l'hyper centre de Biarritz s'est réalisée au prix de 3035 € le m<sup>2</sup>.

Nous sommes en droit de nous poser beaucoup de questions sur cette vente réalisée à un prix dérisoire pour le marché biarrot

Et pour quoi faire ?

Pour installer un cabinet de médecins spécialistes qui aurait pu s'installer dans un quartier de la ville bien plus accessible.

Sauf que le jour de la revente par ses nouveaux acquéreurs, ceux-ci empocheront une importante plus value réalisée sur le dos des contribuables biarrots.

Patrick DESTIZON



## EUSKAL HERRIAN VERT ET SOLIDAIRE TALDEA

Lysiann Brao, Brice Morin

### SERVIR OU SE SERVIR

L'été est propice aux rencontres, les jours s'étirent, les rythmes se détendent, les cœurs sont peut-être un peu plus ouverts qu'en hiver.

Lors de déambulations estivales, je fais la connaissance d'une personne à l'aube de son siècle de vie. Elle a passé son existence à former et soutenir des individus, certains en questionnement existentiel.

Nous abordons beaucoup de sujets. L'humain, ses besoins, et évoquons bien évidemment la chose politique.

C'est alors que cette phrase m'est offerte en cadeau et m'ouvre à de nouvelles réflexions : « En politique, comme dans la vie, il y a deux sortes d'êtres, ceux qui servent et ceux qui se servent. »

Au fond n'est-ce pas là la question fondamentale ? S'engage-t-on en politique pour servir ou se servir ?

Il est vrai qu'en fonction de l'intention, les politiques publiques mises en place ne seront pas du tout les mêmes.

Imaginons une politique du tourisme mue par l'intention de servir. Par-là, j'entends servir l'intérêt général, l'intérêt du territoire.

Cela engrangerait une politique venant limiter le nombre de visiteurs afin de respecter les capacités socio-physiques d'accueil de la ville et de ses sites. Une politique plus respectueuse de l'océan, de sa faune et de sa flore. Cette baisse du nombre de visiteurs offrirait de l'oxygène aux habitants essouffés afin qu'ils ne se sentent plus dépossédés de leur ville. Ils pourraient alors retrouver leurs capacités de rencontrer les visiteurs, de les conseiller, les guider au lieu de vouloir qu'ils disparaissent comme c'est le cas actuellement.

Entre 2019 et 2022, les estimations indiquent que nous sommes passés de 1,8 millions de visiteurs à 3,1 millions, soit 72% d'augmentation.

Malgré ces chiffres édifiants, j'ai lu mi-juillet, qu'à « Biarritz, il n'y a pas de surtourisme. »

Surprenant point de vue alors que le surtourisme décrit justement une activité touristique qui impacte négativement la qualité de vie des populations locales. Les personnes qui disent cela, vivent-elles les mêmes tensions, embouteillages, mer polluée, environnement dégradé... que nous ?

Avons-nous réellement besoin de cette fréquentation exponentielle ? Certainement pas, car cela ne sert aucunement l'intérêt de notre territoire et de ses habitants sur le long terme.

Mettre en place des quotas pour limiter l'offre touristique serait une des solutions à explorer.

C'est exactement ce qu'a fait le maire de Donostia-San Sébastien en mars dernier.

Servir ou se servir, une orientation à fixer.

Lysiann BRAO



## CONSEILLERS INDÉPENDANTS

### BIARRITZ EN ÉTÉ, UN CHOIX À VENIR

Le charme des villes côtières ne passe pas inaperçu pour les voyageurs français ou internationaux. Biarritz ne fait pas exception à la règle. Cependant, derrière son attrait estival se cachent un certain nombre de défis qui soulèvent des questions cruciales sur l'équilibre entre le tourisme et la durabilité dans notre ville.

En été, à Biarritz des milliers de touristes affluent et la population est multipliée par quatre. Mais cette croissance saisonnière met à rude épreuve nos infrastructures.

Les défis sont évidents dès l'arrivée des premiers touristes. La circulation peut devenir un cauchemar d'embouteillages. Les infrastructures routières et de transport en commun ne sont pas adaptées. Le stationnement devient une denrée rare et les stratégies de gestion du trafic deviennent vitales pour minimiser l'impact sur la qualité de vie des résidents, du centre notamment. Il en est de même pour l'hébergement saisonnier où la demande augmente considérablement avec ses conséquences sur l'hébergement annuel.

Si le tourisme peut insuffler une économie importante à la ville, il peut aussi soulever des inquiétudes quant à sa durabilité. La pression sur les ressources, telles que l'eau et l'énergie, augmente, ce qui nécessite la mise en place des solutions innovantes et respectueuses de l'environnement.

La question de savoir si l'augmentation de la population estivale est positive fait débat. Si le tourisme est une source de revenus et d'emplois, il a aussi des effets négatifs sur la qualité de vie. Les habitants peuvent être submergés par l'invasion temporaire et les conséquences économiques peuvent devenir volatiles si la ville devient trop dépendante de cette économie.

En fin de compte, le défi consiste à trouver le bon équilibre. La gestion du tourisme à Biarritz nécessite une planification minutieuse, une collaboration entre les villes limitrophes, et des décisions éclairées qui favorisent une croissance économique durable sans compromettre l'identité locale ou épuiser les ressources. Le tourisme estival peut être à la fois une bénédiction et une malédiction, et il nous faut répondre à cette question par des choix politiques qui favoriseront ou non le développement touristique.

Biarritz doit aspirer à ne pas être uniquement une ville touristique, mais elle doit être un modèle de gestion des infrastructures afin que Biarrots et touristes regardent dans la même direction.

Cette situation n'est pas nouvelle et pourtant les Biarrots attendent des réponses politiques.

Jean-Baptiste DUSSAUSSOIS-LARRALDE



### BIARRITZ OLYMPIQUE, ZORRO EST ARRIVÉ ET REPARTI

Vous avez deviné que je veux parler ici de l'investisseur de la maire, Romain Détré, spécialiste en chevaux de courses, qui allait arracher le BO au propriétaire sérieux qu'est Louis-Vincent Gave et au Président professionnel Jean-Baptiste Aldigé.

- 2021 Séparation de l'asso BO rugby amateur (BORA) de la SASP Pro rugby (BOPB) afin de fragiliser ces derniers dans la formation et le recrutement.

- 2021 Abandon, par la maire, de ses promesses de campagne de rénover les infrastructures.

- 2022 Projet de création, sans concertation, d'un centre d'entraînement à l'Hippodrome afin de diriger des subventions municipales ailleurs.

-2022-2023 Abandon des aides de la ville au BO : droit à l'image, électricité, eau, entretien de la pelouse. Vote favorable de la maire à l'Agglo pour les infrastructures bayonnaises, augmentation des droits d'occupation des sols

pour les tentes et algécos des associations, injonction de participation des travaux de la Villa Rose alors qu'elle a été retirée du bail emphytéotique.

Tout ça pourquoi ? Pour affaiblir les actuels propriétaires, afin de les amener à lâcher le club à bas prix au repreneur de Limoges (ville ou travaille le compagnon de la maire, directeur de cabinet à la communauté urbaine Limoges. Ça alors, incroyable comme coïncidence !).

En affaiblissant ainsi le club, « on » espérait qu'il serait cédé à moindre coût, mais quand on dit que l'actuel propriétaire a acheté le club un euro symbolique, ce qu'on ne dit pas c'est qu'il a fallu éponger des dettes (3 M€) puis remettre au pot pour la mise en route et le fonctionnement des joueurs, entraîneurs et salariés. Vous avez l'argent, vous ? Moi non. Quand le président Aldigé a donné le chiffre de la vente du club 3,5 M€, ce n'était pas prévu. Sans évoquer les 5 M€ sous séquestre à la CARPA où ils se sont mis à 3 partenaires afin d'entrer en négociation, c'est dire... Mince, les dirigeants ne cèdent pas sur le prix, hélas ! C'est là qu'est l'os !

Céder le club, c'était le couler. Il faut avoir les reins solides et une connaissance du rugby, pas des pottoks. On peut très bien imaginer la suite : relégation imminente voir plus... Plus de rugby pro, champ libre... Je vais laisser le mot de fin au maire de Béziers Robert Ménard (interview Sud-Ouest 06/07/2023) où le même repreneur était venu s'intéresser au club. « À Béziers, c'était du flan. Il devait bloquer un million d'euros sur un compte, il ne l'a jamais fait... Détré s'achète son quart d'heure warholien... ce sont des gens qui abusent de notre confiance et nous font perdre du temps. Il n'avait finalement pas les moyens d'acheter aucun des deux clubs. » Soutenez votre club et Biarritz, venez aux matchs !

c.martineau@biarritz.fr

Corine MARTINEAU



## PRATIQUE

### MAIRIE DE BIARRITZ

biarritz.fr • 05 59 41 59 41

mairie@biarritz.fr

Ouverture des services municipaux

du lundi au vendredi de 8 h 30 à

12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h. Chaque

premier samedi du mois, de 9 h à 12 h.

ALLO M<sup>ME</sup> LE MAIRE

0 800 70 60 64

allomadamelemaire@biarritz.fr

ÉTAT-CIVIL

05 59 41 54 25

INFOS JEUNES BIARRITZ

31 bis, rue Pétricot

05 59 41 01 67

DESTINATION BIARRITZ

Square d'Ixelles

05 59 22 37 10

Billetterie spectacles

05 59 22 44 66

CCAS

SERVICES SOCIAUX

Square d'Ixelles

05 59 01 61 00

MAISON DES ASSOCIATIONS

Rue Darrichon

05 59 41 39 90

MÉDIATHÈQUE

Rue Ambroise Paré

05 59 22 28 86

POLICE MUNICIPALE

Avenue Joseph Petit

05 59 47 10 57

SERVICE MUNICIPAL

DU LOGEMENT

05 59 24 14 78

ALSH MOURISCOT

05 59 23 09 94

HALLES CENTRALES

Place Sobradieul

05 59 24 77 52

DÉCHETTERIE

Rue Borde d'André

05 59 85 82 24

COMMISSARIAT POLICE

NATIONALE

Avenue Joseph Petit

05 59 01 22 22

TAXIS

1 avenue de Verdun

05 59 03 18 18

TXIK TXAK

Transports en commun

Rue Louis Barthou

05 59 24 26 53

COLLECTE DES ENCOMBRANTS

05 59 57 00 00

VIOLENCES

CONJUGALES

Suis-je

concerné(e) ?





## MARIAGES

**JUIN :** Nathalie DA SILVA et Alain FOURNET ✦ Naroa GUISSADO MENDEZ et David ROUMIEU ✦ Alice FLABEAU et Clément DRIOLLET ✦ Camille FAUTHOUS et Jack ANDERSON ✦ Camille GIL et Antoine VIOULES ✦ Faustine BEILLARD et Benoît AYALA ✦ Marine LAFOSSE et Bruno ELISSALDE ✦ Vanessa ARANGOÏS et Jean-Baptiste MALLERET ✦ Alix JOURDAN et Thomas DUPUY

**JUILLET :** Irma Arrieta ARTIEDA et Stéphan KAHSNITZ ✦ Margaux LECOUTURIER et Damien SPENNATO ✦ Adrianna BURTIN et Guillaume WACKENHEIM ✦ Victoire CHARAVAY et Edouard LE GUIEL

## DÉCÈS

**MAI :** Manuel BARQUIN Y FERNANDEZ (81 ans)

**JUIN :** Pesa CHUJKO (96 ans) ✦ Lucien ROLLET (88 ans) ✦ Claudine PEYROUX (93 ans) ✦ Marcelle LATXAGUE (91 ans) ✦ Daniel MIANA (79 ans) ✦ Andrée NADAL (94 ans) ✦ Solange LAMAISON (90 ans) ✦ Charles LEVACHER (84 ans)

**JUILLET :** Huguette FERRAN (98 ans) ✦ Maria MENDY (91 ans) ✦ Jean-Pierre PAILLOT (71 ans) ✦ Juana AZURMENDI (88 ans) ✦ Georgette DUCLOS (91 ans) ✦ Annie HOUIS (72 ans) ✦ Jacqueline BAILLARD (97 ans) ✦ Jacques GARCIA (95 ans) ✦ Marie BRANENS (100 ans) ✦ Catherine CAMICAS (71 ans) ✦ Michel CHAULET (79 ans) ✦ Alice URENA (58 ans) ✦ Michel SAGASPY (82 ans) ✦ Philippe AYREM (61 ans) ✦ Robert CHIBAU (78 ans) ✦ Jean-Pierre CHIBAU (77 ans) ✦ Jacques BOURGEOIS (90 ans) ✦ Christian Pierre CARRERE (71 ans)

## NAISSANCES

**JUIN :** Matisse MERCÉ ✦ Olatz SCHAPER CARRERA ✦ Juliana SCHAPER CARRERA ✦ Martin JUSCHKA ✦ Noam LAFFORE ✦ Maïka de MOUSTIER ✦ Olivia PADRON ✦ Théo LONGUEFOSSE ✦ Colin GAUTIER ✦ Mohamed-Rida ARZI ✦ Charly ALBERTINI ✦ Léon AHMED LAHUT

**JUILLET :** Juliette LEVRIER ✦ Marius AOUSTON ✦ Ana CHAUBES DURROTY ✦ Eléa MARTINS ✦ Mao EYMERY ✦ Amaïa LARGEAU

22,23,24

BRADERIE  
DE BIARRITZ

SEPTEMBRE

ORGANISÉE PAR L'ASSOCIATION BIARRITZ COMMERCE CENTRE  
 EN PARTENARIAT AVEC LA VILLE DE BIARRITZ

L'INVITATION  
aux VOYAGES  
Livre en scène

LECTURES/THÉÂTRE  
RENCONTRES  
CINÉMA  
ENTRÉE GRATUITE

# LATINO

9-15 OCT. 2023 | BIARRITZ #8



[www.linvasionauxvoyages.fr](http://www.linvasionauxvoyages.fr)



BIARRITZ